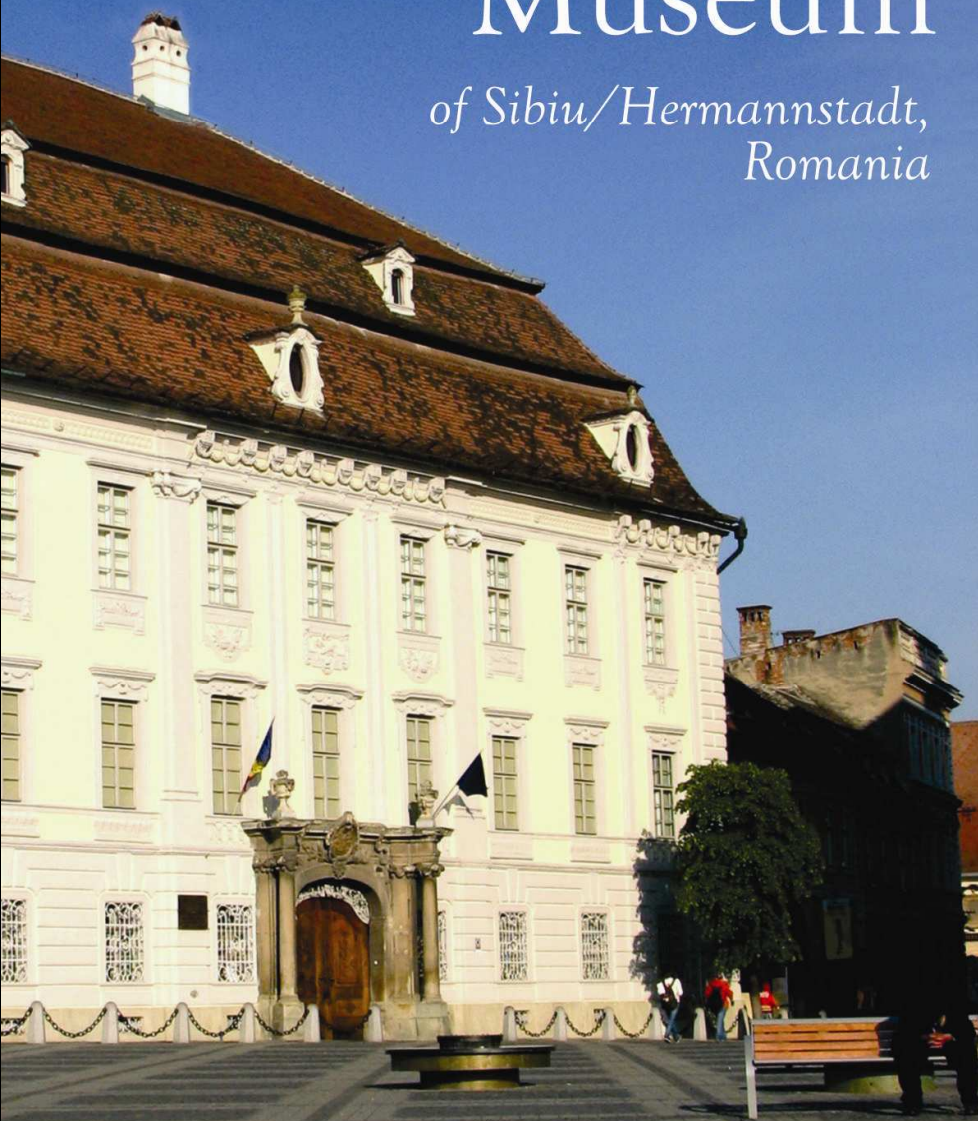


The Brukenthal National Museum

*of Sibiu/Hermannstadt,
Romania*



PALACES



ART GALLERIES



HISTORY



NATURAL HISTORY



PHARMACY



HUNTING

ANNUAL REPORT

2008

RAPORT DE ACTIVITATE



MUZEUL
NAȚIONAL
BRUKENTHAL

www.brukenthalmuseum.ro

RAPORT DE ACTIVITATE 2008
MUZEUL NAȚIONAL BRUKENTHAL

2008 ANNUAL REPORT
THE BRUKENTHAL NATIONAL MUSEUM

SIBIU, 2009



MUZEUL
NAȚIONAL
BRUKENTHAL

DIRECTOR GENERAL

Prof. univ. dr. Sabin Adrian LUCA

Realizare: Dana Roxana Hrib

Secția Educație, Marketing și Comunicare a Muzeului Național Brukenthal

CUPRINS · CONTENT

CUVÂNT ÎNAINTE · FOREWORD	5
STRUCTURA MUZEULUI · MUSEUM STRUCTURE	6
RESTAURAREA CLĂDIRILOR · RESTORING BUILDINGS	10
EXPOZIȚII PERMANENTE · PERMANENT EXHIBITIONS	16
EXPOZIȚII TEMPORARE · TEMPORARY EXHIBITIONS	22
EXPOZIȚII INTERNAȚIONALE · INTERNATIONAL EXHIBITIONS	36
RESTAURARE · RESTORATION	38
PROGRAME ȘI PROIECTE · PROGRAMMES AND PROJECTS	42
ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ · SCIENTIFIC ACTIVITY	46
ACTIVITATEA EDITORIALĂ · EDITING	52
EDUCAȚIE MUZEALĂ · MUSEUM EDUCATION	56
MARKETING	66
COMUNICARE · PR	70
PREMII · AWARDS	72
VIZITATORI · VISITORS	73
VENITURI ȘI CHELTUIELI · INCOME AND EXPENSES	74



2008



2007



2006



2008



2007



2006



2008



2007



2008



2007



2007



2006



2007



2006



2007



2006



2007



2006



2008



2007



2007



2006



2007



2006



2007



2006

Muzeul Național Brukenthal reprezintă o marcă aparte deoarece este cel dintâi muzeu din România și din Centrul Europei (deschis pentru public din anul 1817), datorându-și existența uneia dintre cele mai importante personalități a Transilvaniei: Baronul Samuel von Brukenthal.

De asemenea, Muzeul Național Brukenthal din Sibiu, România, este o instituție complexă sub toate aspectele sale, ce în prezent cuprinde Galeria de Artă Europeană și Biblioteca Brukenthal (Palatul Brukenthal), Galeria de Artă Românească (Casa Albastră), Galeria de Artă Contemporană, Muzeul de Istorie (Casa Altemberger), Muzeul de Istorie Naturală, Muzeul de Istorie a Farmaciei, Muzeul de Vânătoare „August von Spiess”.

O vizită în muzeul nostru nu se limitează doar la o singură clădire și la încadrarea într-un profil singular al specializării, devenind un periplu amplu, ce prezintă aspecte multiple ale trecutului și ale prezentului în plină transformare, oglindite deopotrivă într-o largă varietate de exponate, oferind împreună aproximativ 10.000 m² de expoziții, 5.500 reprezentând spații expoziționale noi și recent reamenajate.

La cei 192 de ani de existență Muzeul Brukenthal se află sub semnul schimbării, oferind experiența temporală a propriei metamorfoze la confluența dintre valorile trecutului și modernitatea codificată în posibilitățile viitorului.

The Brukenthal National Museum is a special establishment in its domain, being the first museum in Romania as well as in South Eastern Europe (it opened for the public in 1817); it owes its existence to one of the most important personalities in the history of Transylvania: Baron Samuel von Brukenthal, Governor of the Province in the late 18th century.

The Brukenthal National Museum of Sibiu, Romania, is to be describe as a complex and many faceted institution as well, its current components being The European Art Gallery and The Brukenthal Library (The Brukenthal Palace), The Romanian Art Gallery (The Blue House), The Contemporary Art Gallery, The Museum of History (The Altemberger House), The Museum of Natural History, The Museum of Pharmacy, The “August von Spiess” Museum of Hunting.

A visit to our Museum cannot be limited to visiting a single building or a single collection, but a more ample visit that would reveal many aspects of the past and of the continuous transforming present, both shown by the large array of collections and exhibits, together comprising about 10.000 m² of exhibitions, of which 5.500 are new or recently reconsidered.

Summing 192 years of existence, the Brukenthal Museum is undergoing change, offering the experience of its own metamorphosis in time, as the values of the past meet modernity and the promises of the future

**Director General,
Prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca**

MUSEUM STRUCTURE

Muzeul Național Brukenthal a fost deschis pentru public în anul 1817, fiind primul muzeu înființat pe teritoriul de astăzi al României și al doilea muzeu din Europa Centrală. Instituția a primit numele fondatorului ei – Baronul Samuel von Brukenthal (Guvernator al Transilvaniei între 1777 și 1787), inițiatorul construirii unui impunător palat Baroc în Sibiu, clădire în care muzeul își stabilește începuturile.

The Brukenthal National Museum was opened to the public in 1817, being the first museum on the today's Romanian territories and the second museum founded in the Central Europe. The Museum was named after its founder – Baron Samuel von Brukenthal (Governor of Transylvania between 1777 and 1787), who built an impressive Baroque palace in Sibiu, in which the Museum established its beginnings.



Prezentând inițial colecția de pictură europeană a baronului într-o singură clădire, astăzi muzeul adăpostește o mare diversitate de colecții valoroase în 8 clădiri dintre care 5 sunt palate ridicate în diferite epoci: cea mai timpurie (sec. XIII) face parte din complexul arhitectonic în care se află Muzeul de Istorie, cea mai târzie datează din 1901, găzduind Galeria de Artă Contemporană.

Initially presenting von Brukenthal's collection of European Painting in one single building, today the Museum shelters a large diversity of valuable collections in 8 buildings of which 5 are palaces raised in different epochs: the earliest (13th century) is comprised in the architectural complex of Museum of History, the latest dates from 1901 and hosts the Contemporary Art Gallery

Muzeul este organizat în trei secții cu locații și programe culturale individuale, având o singură conducere și administrație.

The Museum is structured on three main sections, one management and administration, individual locations and cultural programmes

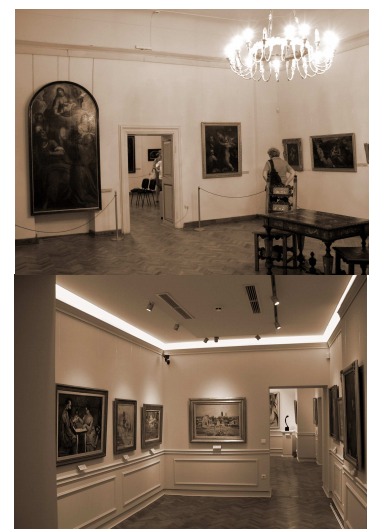
GALERIILE DE ARTĂ

- **Galeriile de Artă Europeană (Palatul Brukenthal)**
- **Biblioteca Brukenthal (Palatul Brukenthal)**
- **Galeria de Artă Românească (în Casa Albastră)**
- **Galeria de Artă Contemporană**

THE ART GALLERIES

- **The European Art Galleries (The Brukenthal Palace)**
- **The Brukenthal Library (The Brukenthal Palace)**
- **The Romanian Art Gallery (The Blue House)**
- **The Contemporary Art Gallery**

Palatul Brukenthal: Sibiu, Piața Mare, Nr. 5; Casa Albastră: Sibiu, Piața Mare, Nr. 4; Galeria de Artă Contemporană: Sibiu, Tribunei, Nr. 6.



MUZEUL DE ISTORIE (Casa Altemberger)

THE MUSEUM OF HISTORY (The Altemberger House)

Sibiu, Mitropoliei, Nr. 2



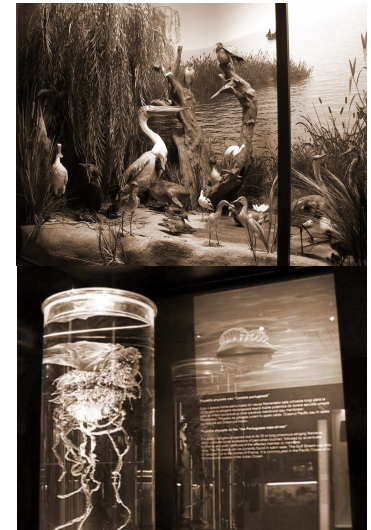
MUZEUL DE ISTORIE NATURALĂ

- Muzeul de Istorie a Farmaciei
- Muzeul de Vânătoare “August von Spiess”

THE MUSEUM OF NATURAL HISTORY

- The Museum of Pharmacy
- The “August von Spiess” Museum of Hunting

Muzeul de Istorie Naturală: Sibiu, Cetății, Nr. 1; Muzeul de Istorie a Farmaciei: Sibiu, Piața Mică, Nr. 26; Muzeul de Vânătoare: Școala de Înot, Nr. 4



Sala Frescă

The Fresco Room

Sibiu, Piața Mică, Nr. 22



Muzeul Național Brukenthal funcționează ca o instituție publică cu proprietate mixtă în urma acordului încheiat între Statul Român și Biserica Evanghelică C. A. Sibiu.

The Brukenthal National Museum is functioning as a public institution having a double ownership as the result of the agreement between the Romanian State and the Evangelical Church C. A. Sibiu.

STAFF

CONDUCERE

Director General

Prof., univ., dr. Sabin Adrian LUCA

Director Științific

Gheorghe BAN

Director Galeriile de Artă

Dr. Maria ORDEANU

Contabil Șef

Mariana RĂDULESCU

DEPARTAMENTE

Galeria de Artă Europeană

Șef secție: Dr. Daniela DĂMBOIU

Galeria de Artă Românească

Șef secție: Dr. Iulia MESEA

Galeria de Artă Contemporană

Șef secție: Liviana DAN

Biblioteca Brukenthal

Șef secție: Dr. Constantin ITTU

Muzeul de Istorie

Șef secție: Adrian GEORGESCU

Muzeul de Istorie Naturală

Șef secție: Dr. Rodica CIOBANU

Laboratoare Conservare – Restaurare

Șef secție: Cecilia HĂRĂSTĂȘAN

Serviciul Financiar – Contabil

Coordonator: Mariana RĂDULESCU

Oficiul Juridic

Vasile MIRCEA

Educație, Marketing, Comunicare

Șef secție: Dr. Dana Roxana HRIB

Evidența Informatizată a Patrimoniului

Șef secție: Ion VASILE

Administrativ

Coordonator: Dumitru CHERAN

Achiziții Publice

Coordonator: Ion DUMITRESCU

Audit Intern

Coordonator: Valentin MOCANU

Resurse Umane

Coordonator: Mihaela LUCA

MANAGEMENT and GOVERNANCE

Director-General

Professor Sabin Adrian LUCA

Deputy Director

Gheorghe BAN

Art Galleries Director

Maria ORDEANU, Ph. D.

Chief Accounting

Mariana RĂDULESCU

DEPARTMENTS

European Art Gallery

Head of Department: Daniela DĂMBOIU, Ph.D

Romanian Art Gallery

Head of Department: Iulia MESEA, Ph.D

Contemporary Art Gallery

Head of Department: Liviana DAN

Brukenthal Library

Head of Department: Constantin ITTU, Ph.D

The Museum of History

Head of Department: Adrian GEORGESCU

The Museum of Natural History

Head of Department: Rodica CIOBANU, Ph.D

Laboratories

Head of Department: Cecilia HĂRĂSTĂȘAN

Financial and Accounting Services

Head of Department: Mariana RĂDULESCU

Juridical Office

Vasile MIRCEA

P.R., Marketing and Education

Head of Department: Dana Roxana HRIB, Ph.D

The I. T. Evidence of Patrimony

Head of Department: Ion VASILE

Administration

Head of Department: Dumitru CHERAN

Public Acquisition

Head of Department: Ion DUMITRESCU

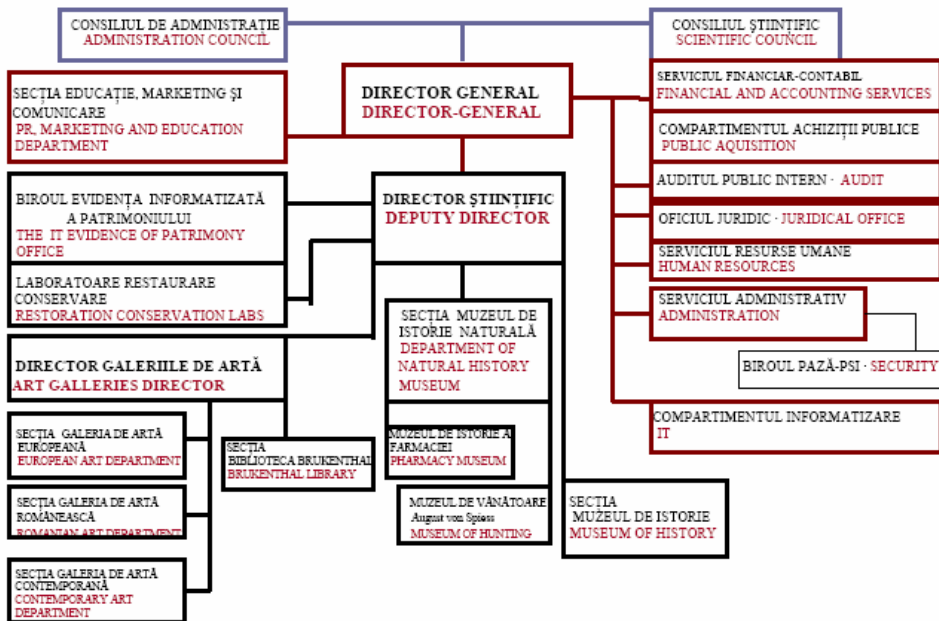
Audit

Head of Department: Valentin MOCANU

Human Resources

Head of Department: Mihaela LUCA

ORGANIGRAMĂ · ORGANIGRAME



Total 164 angajați dintre care: 6 cercetători științifici principali (gr. I – 1, II – 3, III – 2), 29 muzeografi (IA – 18, I – 3, II – 9, debutant – 2), 9 conservatori (IA – 2, I – 7), 21 restauratori (IA – 9, I – 3, II – 7, tr. I – 2), 11 referenți, 1 fizician principal, 1 chimist specialist, 1 analist (grad IA), 6 economiști, 3 ing. specialiști, 1 contabil, 1 trezorier, 1 desenator, 1 arhivar, 3 funcționari, 2 sub-ingineri, 2 fotografi, 1 tehno-redactor, 34 supraveghetori, 15 paznici, 3 pompieri, 1 electronist, 1 șofer, 1 magaziner, 6 muncitori, 1 îngrijitor.

164 employees of which: 6 researchers, 29 museographers/curators, 9 conservators, 21 restorators, 11 reviewers, 1 physicist, 1 chemist, 1 IT analyst, 6 economists, 3 engineers, 1 accountant, 1 treasury keeper, 1 drawer, 1 archives worker, 3 office workers, 2 non-commissioned engineers, 2 photographers, 1 graphic designer, 34 room assistants, 15 guards, 3 firemen, 1 electrician, 1 driver, 1 warehouse-person, 6 workers, 1 genitor.



RESTORING BUILDINGS

1. Restaurare fațadă clădire · **Building Facade Restoration** (Muzeul de Istorie Naturală · **The Museum of Natural History**, inaugurată IX.2008).



2. Restaurare fațadă clădire · **Building Facade Restoration** (Casa Albastră · **The Blue House**, inaugurată X.2008).



3. Restaurare curte interioară · **Inner Court Restoration** (Casa Albastră · **The Blue House**, inițiată VII.2008).



4. Restaurare interioare · **Interior Restoration** (Casa Albastră: laboratoare · **The Blue House: laboratories**, inițiată VII.2008).



1. **Depozit Cabinet Stampe** · **Print Cabinet Storage** (Palatul Brukenthal · The Brukenthal Palace, III.2008).



2. **Depozit Cabinet Cartografie** · **Cartography Cabinet Storage** (Palatul Brukenthal · The Brukenthal Palace, III.2008).



3. **Săli activități educative** · **Education Rooms** (Palatul Brukenthal și Muzeul de Istorie · The Brukenthal Palace and the Museum of History, IX.2008).



4. **Magazine** · **Shops** (Muzeul de Istorie și Muzeul de Istorie Naturală · The Museum of History and the Museum of Natural History, IX.2008).



5. Galeria de Artă Românească · Romanian Art Gallery (Casa Albastră · The Blue House, inaugurată 26.XI, 2008).



6. Depozit Galeria de Artă Românească · Romanian Art Gallery Storage (Casa Albastră · The Blue House, XI, 2008).



7. Birouri Galeria de Artă Românească · Romanian Art Gallery Offices (Casa Albastră · The Blue House, XII, 2008).



Lucrările de reabilitare a Casei Albastre au debutat în iulie 2008, prin semnarea contractului (circa 850.000 de Euro) cu SC Alsecon SRL Alba Iulia, presupunând lucrări de restaurare și de eradicare a umidității cu o durată de execuție de 10 luni. Fondurile sunt asigurate de programul "Reabilitarea Monumentelor Istorice din România", derulat prin Unitatea de Management a Proiectului (UMP) din cadrul Ministerului Culturii și Cultelor.

The restoration works to which the Blue House is still subjected begun in July 2008 when the contract (about 850.000 Euro) was signed with SC Alsecon SRL Alba Iulia, involving restoration works and humidity eradication on a duration of 10 months. The funds were granted through "Romanian Historical Monuments Rehabilitation" Programme, developed by the Unit for Project Management inside the Ministry of Culture and Cults.

AMENAJĂRI EXTERIOARE ȘI INTERIOARE EXTERIOR AND INTERIOR DISPLAY

1. **Grădină** · **Garden** (Palatul Brukenthal, Muzeul de Istorie, Muzeul de Istorie Naturală · **The Brukenthal Palace, the Museum of History, the Museum of Natural History**, VII, 2008).



2. **Magazine** · **Shops** (Palatul Brukenthal: parțial, Muzeul de Istorie și Muzeul de Istorie Naturală: integral · **The Brukenthal Palace: partially, The Museum of History and The Museum of Natural History: entirely**, VIII-X, 2008).



3. **Garderobe** · **Cloakrooms** (Muzeul de Istorie Naturală · **The Museum of Natural History**, VIII, 2008).



4. **Echipament sanitar** · **Sanitarian** (Muzeul de Istorie Naturală · **The Museum of Natural History**, VIII-X, 2008).



BEING VISITOR FRIENDLY

1. Etichetare bilingvă, reconsiderarea etichetelor · **Bilingual labeling, re-labeling** (Muzeul de Istorie a Farmaciei și Muzeul de Vânătoare · **The Museum of Pharmacy and The Museum of Hunting**, VIII, 2008).



2. Facilitarea orientării în circuitul expozițional · **Easy-to-follow-circuit signing** (toate locațiile · **all Museum's locations**, VIII, 2008).

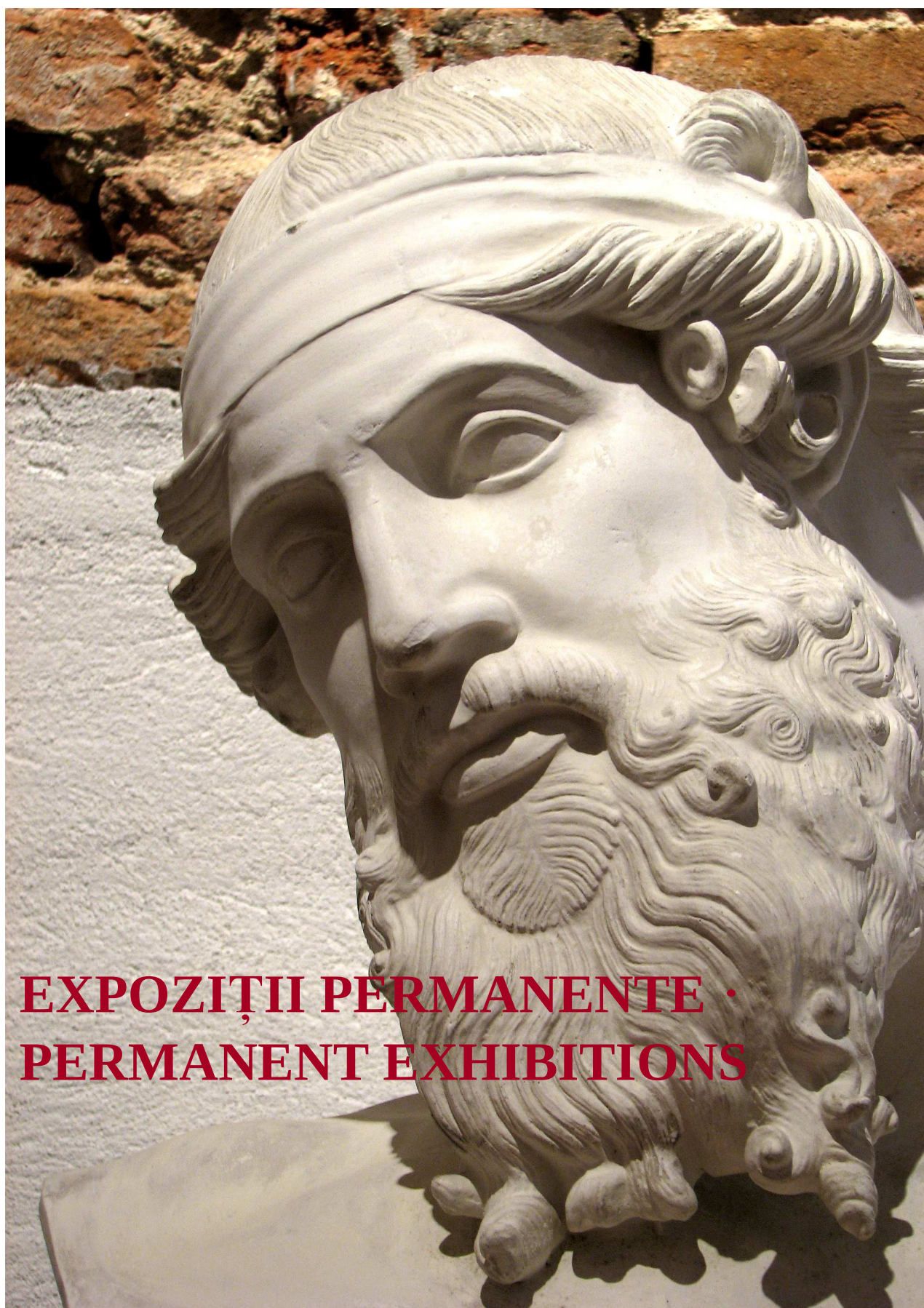


3. Uniformizarea informației de avertizare · **Warning signing** (toate locațiile · **all Museum's locations**, VIII, 2008).



4. Afișarea hărții locațiilor muzeului · **Posting the map of Museum's locations** (toate locațiile · **all Museum's locations**, VIII, 2008).





1. Reproduseri din ghips după sculpturi celebre · *Plaster Cast Reproductions of Famous Sculptures* (9.V, 2008). Curator: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca. Au colaborat: muzeograf Alexandru Sonoc, restaurator piatră Casandra Vidrighin

Circuitul de vizitare al Palatului Brukenthal include între expozițiile permanente un segment tematic mai rar întâlnit în muzeele contemporane, prezentând 54 de piese din colecția de reproduceri după statui celebre a Muzeului Național Brukenthal. Cele mai timpurii piese au fost realizate la începutul secolului al XIX-lea, alte piese au intrat în posesia muzeului după cel de al doilea Război Mondial. În cele trei încăperi de la subsolul palatului, piesele sunt dispuse în ordine cronologică, de la sculptură grecească și romană la cea renașcentistă și modernă.



The visitation tour in the Brukenthal Palace includes among the permanent exhibitions a part not often to be seen in the contemporary museums, presenting 54 pieces of the Museum's collection of reproductions after famous sculptures. The earliest items were done in the 19th century while other entered in the Museum's possession after the World War II. In the three rooms in palace's basement, the exhibits are arranged following a chronological succession, starting with the Greek sculpture and continuing with the Roman, Renaissance and Modern ones.

2. Cabinetul de Cartografie · *Cartography Cabinet* (9.V, 2008). Curator: dr. Constantin Ittu. Au participat: muzeograf Gabriella Szigmond, restaurator Ruxandra Sofronie, conservator Mihaela Dancea.



Spațiul expozițional permanent destinat expunerii pieselor din Colecția de Cartografie (sec. XVII – XX) a Bibliotecii Brukenthal este adresat în special specialiștilor acestui domeniu, fiind o raritate în lumea muzeografiei românești și internaționale.

The permanent section of the visitation tour is focused on exhibiting the pieces comprised in the Cartography Collection (17th – 20th c.) of the Brukenthal Library and is a rarity in Romanian or worldwide museums, addressing to the specialists of this particular domain.

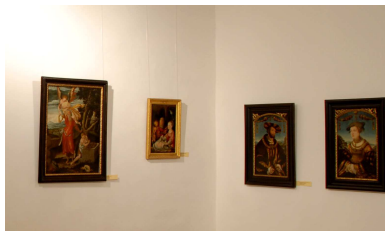
3. Artă medievală Transilvăneană · Transylvanian Medieval Art (V - VI, 2008). Curatori: dr. Daniela Dâmboiu, dr. Maria Ordeanu. Au participat: conservator Daniela Moroșan, conservator Dorina Țiplic, Ioan Vărzaru.



Noul sector al circuitului de vizitare la etajul I al Palatului Brukenthal suplinește lipsa lucrărilor din perioada Goticului Târziu și a Renașterii în colecțiile muzeului pentru a preceda prezentarea școlii de pictură germană și austriacă. Sunt expuse lucrările unor meșteri locali inspirate după modele diverse, larg răspândite în spațiul central-european, între lucrările prezentate aflându-se adevărate capodopere (*Pietà*, *Altarul de la Boian*, *Casula de la Netuș*, etc).

The newly introduced sector in the visitation tour at the first floor of the Brukenthal Palace was meant to compensate for the lack of Late Gothic and Renaissance pieces in the Museum's collections, in order to precede the presentation of German and Austrian school of painting. On display, there are the works of Transylvanian masters, following models widely spread in the Central Europe. Genuine masterpieces could be admired (*Pietà*, *The Altar of Boian*, *The Netuș Casuble*, etc) among the pieces in this selection.

4. Pictura Germană și Austriacă · German and Austrian Painting (V - VI, 2008). Curatori: dr. Valentin Mureșan, dr. Maria Ordeanu. Au participat: dr. Daniela Dâmboiu, muzeograf Alexandra Rațiu, conservator Daniela Moroșan, conservator Dorina Țiplic, Ioan Vărzaru.



Prezentarea picturii germane și austriece a fost reorganizată pe baza unui proiect de extindere a spațiului de expunere pentru a putea cuprinde un număr mai mare de lucrări între care tablouri ce nu au fost expuse în ultimele decenii. Cele 150 de lucrări expuse (din totalul de 430 de tablouri ale colecției) etalează, alături de nume ilustre ale Renașterii Germane Târzii (Lucas Cranach cel Bătrân, Schwab von Wertinger) numeroase opere ale unor pictori ai secolelor XVII-XVIII. Este urmărită evoluția cronologică, precum și conturarea vieții artistice în câteva dintre marile centre artistice ale Europei Centrale (Praga, Viena etc.).

The presentation of German and Austrian painting was reorganized as part of an exhibition extension project, meant to allow a larger number of works (some of them never displayed during last decades) to be exhibited. Among the 150 paintings (of the 430 items in the collection) there are famous artists of the German High Renaissance (Lucas Cranach the Elder, Schwab von Wertinger) along numerous easel-works of 17th – 18th centuries. The criterion observed is of chronological succession, contouring the artistic environment of several Central European centres (Prague, Vienne, etc.) as well.

5. Pictura Flamandă și Olandeză · *Flemish and Dutch Painting* (VII, 2008). Curatori: muzeograf Sanda Marta, dr. Alexandru Lungu, dr. Maria Ordeanu. Au participat: dr. Daniela Dâmboiu, muzeograf Alexandra Rațiu, conservator Daniela Moroșan, conservator Dorina Țiplic, Ioan Vărzaru.



Prezentarea picturii flamande și olandeze a fost reorganizată pe baza unui proiect de extindere a spațiului de expunere pentru a putea cuprinde un număr mai mare de lucrări între care tablouri ce nu au fost expuse în ultimele decenii. Este urmărită evoluția cronologică, precum și conturarea vieții artistice în câteva dintre marile centre ale Europei Apusene (Anvers, Bruxelles, Gant, Bruges, Amsterdam, Utrecht, etc). Alături de tablourile din secolele XVI – XVIII în expoziție au fost introduse valoroase piese de mobilier.

The presentation of Flemish and Dutch painting was reorganized as part of an exhibition extension project, meant to allow a larger number of works (some of them never displayed during last decades) to be exhibited. The criterion observed is of chronological succession, contouring the artistic environment of several Western European centres (Antwerp, Brussels, Ghent, Bruges, Amsterdam, Utrecht, etc) as well. Adjoining paintings, valuable pieces of furniture were introduced.

6. Pictura Italiană · *Italian Painting* (VII, 2008). Curatori: dr. Maria Ordeanu, dr. Daniela Dâmboiu. Au participat: muzeograf Alexandra Rațiu, conservator Daniela Moroșan, conservator Dorina Țiplic, Ioan Vărzaru.



Prezentarea picturii italiene a fost reorganizată pe baza unui proiect de extindere a spațiului de expunere pentru a putea cuprinde un număr mai mare de lucrări între care tablouri ce nu au fost expuse în ultimele decenii. Este urmărită evoluția cronologică, precum și conturarea vieții artistice în câteva dintre marile centre ale Europei (Veneția, Neapole, Bologna, Roma, etc). Alături de tablourile din secolele XVI – XVIII în expoziție au fost introduse valoroase piese de mobilier.

The presentation of Flemish and Dutch painting was reorganized as part of an exhibition extension project, meant to allow a larger number of works (some of them never displayed during last decades) to be exhibited. The criterion observed is of chronological succession, contouring the artistic environment of several European centres (Venice, Naples, Rome, Bologna etc) as well. Adjoining paintings, valuable pieces of furniture were introduced.

7. *Mișcarea Națională a Românilor din Sudul Transilvaniei* · *The Movement for National Emancipation in Southern Transylvania* (Muzeul de Istorie · *The Museum of History*, 8.XI, 2008).

Curator: muzeograf Aurelia Cosma. Au participat restauratori: Iulia Pascu, Carmen Sotelecan, Simons Stănculescu, Camelia Cristea, Vasile Godici și Constantin Scărlătescu.



Expoziția cuprinde în prezentare evenimente și personalități din sudul Transilvaniei sec. al XVIII-lea, anul revoluționar 1848, înființarea Astei și activitatea societății, repere ale vieții politice (dieta de la Sibiu din 1863, înființarea Partidului Național Român în 1869, memorandumul 1892-1894), solidaritatea românilor de pretutindeni, unirea de la 1 Decembrie 1918.

The exhibition presents events and important people in Southern Transylvania of 18th c., the establishing of Astra society and its activity, politics (1863 Diet of Sibiu, the establishing of National Romanian Party in 1869, the Memorandum of 1892-1894), the solidarity of the Romanians living all over the Europe, the Unification in 1st of December 1918.

8. *Galeria de Artă Românească* · *The Romanian Art Gallery* (Casa Albastră · *The Blue House*, 26.XI, 2008). Curator: dr. Iulia Mesea. Au participat: dr. Elena Popescu, muzeograf Alexandra Rațiu, conservator Daniela Moroșan, conservator Dorina Țiplic, conservator Lucia Dumitrescu, Ion Vărzaru, restaurator Vasile Godici, restaurator Constantin Scărlătescu.



Expoziția prezintă prin intermediul a 170 lucrări contribuția artiștilor care au marcat momentele de referință în evoluția artei naționale, lansând tendințe și direcții fără a ignora creația specifică și de o reală valoare documentară a pictorilor transilvăneni. Urmând un criteriu cronologic este expusă o selecție alcătuită din lucrări ale maeștrilor Theodor Aman, Nicolae Grigorescu, Ion Andreescu, Ștefan Luchian, Hans Mattis-Teutsch, Corneliu Mihăilescu, Gheorghe Petrașcu, Theodor Pallady, Nicolae Tonitza, Alexandru Ciucurencu, Corneliu Baba, Ion Țuculescu, etc.

The exhibition presents through the means of the 170 works the contribution brought to the development of Romanian art by artists who established trends and directions, without ignoring the specific and highly documenty art of the Transylvanian painters. The displaying criteria is the chronological succession, the selection adjoining the works of Romanian Masters as: Theodor Aman, Nicolae Grigorescu, Ion Andreescu, Ștefan Luchian, Hans Mattis-Teutsch, Corneliu Mihăilescu, Gheorghe Petrașcu, Theodor Pallady, Nicolae Tonitza, Alexandru Ciucurencu, Corneliu Baba, Ion Țuculescu, etc.

Pe parcursul anului 2008, expozițiile permanente ale Muzeului Național Brukenthal au continuat să crească în interiorul tiparelor stabilite în anii anteriori.

Palatul Brukenthal își întregeste caracterul de spațiu destinat artei europene cu expoziția de reproduceri din ghips și cabinetul cartographic (fostele anexe ale palatului), aflate la parterul clădirii. Totodată, spațiile destinate fondului de pictură din colecția Baronului Samuel von Brukenthal au fost extinse (școala germană-austriacă etajul I; școlile flamandă-olandeză și italiană etajul al II-lea), fiind introduse de afinitatea specifică a spațiului transilvănean pentru arta central europeană.

În cadrul Muzeului de Istorie, expoziția de bază a fost radical reorganizată (2006-2007), însemnând pe lângă reabilitarea spațiului de expunere și reorganizarea tematică a expozițiilor pe principii muzeo-tehnice noi.

Expoziția permanentă a Muzeului de Istorie are o structură multi-fațetată, conceptul de bază subliniind particularitățile evoluției istorice în sudul Transilvaniei, cu precădere în zona Sibiului, de la începuturile perioadei paleolitice până la emanciparea națională din secolul al XX-lea.

During the year 2008, the permanent exhibitions in the Brukenthal National Museum continued to grow inside the patterns that were already established in the previous years.

Devoted to European art, the Brukenthal Palace experienced further additions to the expository space as the exhibition of plaster cast reproductions and the cabinet of maps (in the former annexes of the palace) opened at the ground floor of the building. Furthermore, the space devoted to the collection of paintings of Baron Samuel von Brukenthal was extended (the German-Austrian school on the first floor; the Flemish-Dutch and Italian schools on the second floor), being introduced by the specificity of art in the Transylvanian space inclined to the Central-European art.

In which concerns the Museum of History, the permanent exhibition was fully reorganised (2006-2007) implying, besides the re-establishment of the space appropriated for exhibition, a thematic reorganisation of the exhibits, according with the newest museographical standards.

Multi-folded in the ways of approaching, the broad concept of the permanent exhibition is that of local history and, as the presentation starts with the common life in the South Transylvanian territories of the Palaeolithic Period, it concludes with the the movement for national emancipation in Southern Transylvania up to the 20th century.



PALATUL BRUKENTHAL – EXPOZIȚII TEMPORARE **THE BRUKENTHAL PALACE – TEMPORARY EXHIBITIONS**

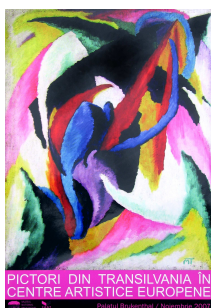
1. Capodopere ale gravurii europene · *The European Print Masterpieces* (Cabinetul de Stampe · **Prints Cabinet**, 21.XII, 2007 – 15.III, 2008). Curator: dr. Maria Ordeanu. Au participat: conservator Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru



Expoziția, vernisată în 21 decembrie 2007, în spațiul nou amenajat al Cabinetului de Stampe al Muzeului Național Brukenthal, cuprinde o selecție de lucrări ale câtorva mari maeștri ai artei europene: Albrecht Dürer, Marcantonio Raimondi, Agostino Carracci, Egidius Sadler, Giambattista Piranesi, Giovanni Battista Tiepolo etc.

Opened in 21st of December 2007, in the newly arranged exhibition space of the Prints Cabinet of the Brukenthal National Museum, the exhibition puts together a selection of works done by great masters of the European Art: Albrecht Dürer, Marcantonio Raimondi, Agostino Carracci, Egidius Sadler, Giambattista Piranesi, Giovanni Battista Tiepolo etc.

2. Pictori din Transilvania în centre artistice europene, secolele XIX-XX · *Transylvanian Painters in European Artistic Centres* (Palatul Brukenthal, etj. I · **Brukenthal Palace, 1st Floor, XI**, 2007 – I, 2008). Curator: dr. Iulia Mesea. Au participat: dr. Elena Popescu, conservator Daniela Moroșan, conservator Lucia Dumitrescu, conservator Dorina Țiplic și Ion Vărzaru. Colaboratori: Muzeul de Artă „Centrul Artistic Baia Mare”, Muzeul Transilvănean Gundelsheim, Muzeul de Artă Brașov, Muzeul Național Secuiesc din Sf. Gheorghe, Muzeul de Artă Arad, Muzeul Țării Crișurilor Oradea, Muzeul Județean Satu-Mare, Muzeul de Istorie al Transilvaniei Cluj-Napoca, Muzeul de Artă Cluj-Napoca, Muzeul Orașului Sebeș, colecții particulare din țară și străinătate.



Parte a Programului Sibiu Capitală Culturală 2007, expoziția a putut fi vizitată și în luna ianuarie a anului 2008. S-a valorificat un număr record de piese pentru o expoziție temporară (peste 200 de lucrări de pictură și grafică), expoziția demonstrând influențele pe care pictura din spațiul transilvănean le-a receptat dinspre marile centre ale artei europene: Viena, München, Berlin, Dresda și Paris.

Part of Sibiu European Capital of Culture, 2007 Programme, the exhibition was opened for visiting during January 2008 as well. An impressive number of works was used in this temporary exhibition (more than 200 paintings and graphic works) in a demonstration attempt on the influences received by the Transylvanian art from the most important European art centres: Vienna, Munich, Berlin, Dresden and Paris.

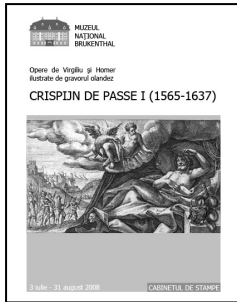
3. N. Tonitza – Desene · *N. Tonitza – Drawings* (Cabinetul de Stampe · **Prints Cabinet**, 21.III – 21.V, 2008). Curator: dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservator Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru.



Expoziția a cuprins 55 de desene ale maestrului Nicolae Tonitza (1886-1940). Lucrările fac parte dintr-un fond de 88 de desene pe hârtie-pergament și 89 de file provenind din două caiete destrămate, fiind semnate și datate de Tonitza în 1936, la Balcic, reprezentând copii și câțiva clienți ai cafenelei Ismail.

The exhibition displayed 55 drawings by the Romanian master Nicolae Tonitza (1886-1940). The works are comprised in a fond of 88 drawings on parchment and 89 pages of drawing notebook, being signed and dated by Tonitza in 1936 and done in Balcic, representing children and some of the Ismail coffee-shop customers.

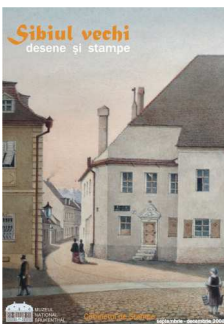
4. Opere de Virgiliu și Homer ilustrate de gravorul olandez Crispijn de Passe I (1565-1637) · *Virgil and Homer Works Illustrated by the Dutch Engraver Crispijn de Passe I (1565-1637)* (Cabinetul de Stampe · **Prints Cabinet**, 3.VII – 30.VIII, 2008). Curator: dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservator Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru.



Donate muzeului de un colecționar belgian în anul 2004, cele 47 de gravuri au fost expertizate la Sibiu și Amsterdam de dr. Maria Ordeanu și autentificate ca opere ale gravorului olandez Crispijn de Passe I (1565-1637) și ale fiul său Simon de Passe (c.1595-1647).

Donation of a Belgian art collector to the Museum (2004), the 47 prints were submitted to expertise in Sibiu and Amsterdam by Dr. Maria Ordeanu and confirmed as authentic works done by Dutch engraver Crispijn de Passe I (1565-1637) and his son Simon de Passe (c.1595-1647).

5. Sibiul vechi: Desene și stampe · *The Old City of Sibiu: Drawings and Prints* (Cabinetul de Stampe · **Prints Cabinet**, IX – 4.XII, 2008). Curator: dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservator Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru.



Expoziția prezintă o selecție de 55 desene și stampe, din secolele XVI-XX. Pot fi admirate una dintre cele mai vechi imagini ale orașului, datând din 1550, o ilustrație desprinsă din paginile *Cosmografie* lui Sebastian Münster, alături de mai cunoscutele vedute realizate de Hans Jacob Schöllenger în 1666 și Giovanni Morando Visconti în 1699.

The exhibition presented a selection of 55 drawings and prints, dated in 16th -20th centuries. One of the oldest representations of the city of Sibiu (1550) as an illustrated page of Sebastian Münster's *Cosmography* was to be admired along views of the city done by Hans Jacob Schöllenger in 1666 and by Giovanni Morando Visconti in 1699.

6. Lumina magică · *The Magic Light* (Cabinetul de Stampe · **Prints Cabinet**, 5.XII, 2008 – 25.I, 2009). Curator: dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservator Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru.



Majoritatea gravurilor expuse provin din colecția baronului Samuel von Brukenthal și nu au mai fost expuse în ultimele două decenii. Cele 35 de stampe au o tematică inspirată din iconografia Nașterii Domnului, fiind semnate între alții, de maeștrii gravori Jan Sadeler, Cornelis Bloemaert, Pietro Testa, François de Poilly, Simon François Ravenet.

Most of the exhibited prints were part of Samuel von Brukenthal's collection, being displayed for the first time in the last two decades. The 35 prints illustrate the thematic of the Nativity, being signed among other by Jan Sadeler, Cornelis Bloemaert, Pietro Testa, François de Poilly, Simon François Ravenet.

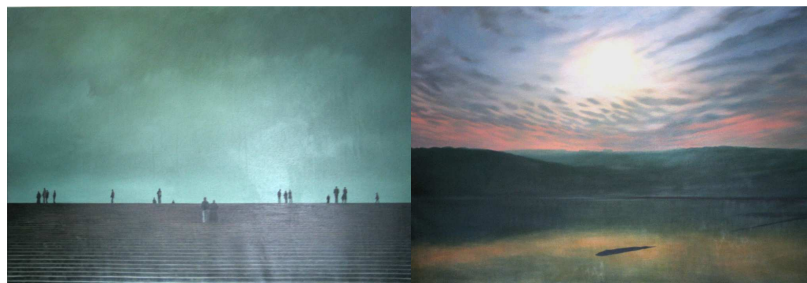
7, 8. Noi și Europa – Europa și noi · *Us and Europe – Europe and Us* (Cabinetul de Cartografie · **Cartography Cabinet**, Partea I:V, 2008, Partea a II-a: IX, 2008). Curator: dr. Constantin Ittu. Au colaborat: angajații secției Biblioteca Brukenthal.



GALERIA DE ARTĂ CONTEMPORANĂ – EXPOZIȚII TEMPORARE CONTEMPORARY ART GALLERY – TEMPORARY EXHIBITIONS

1. Roman Tolici: **PARK** (8 – 29.II, 2008)

Curator: Liviana Dan



Roman Tolici câștigă autoritate vorbind în numele naturii. Roman Tolici aduce energie alternativă în ideea că natura, asemenea democrației este doar un vis din aceeași categorie cu Arcadia, Moș Crăciun și Raiul.

Roman Tolici gains authority speaking in nature's name. Roman Tolici brings an alternative energy to the idea that nature, like democracy is just a dream in the same category as Arcadia, Santa Claus and Heaven.

2, 3. Roxana Ionescu: **Air Comfort** (7-25.III, 2008)

Mihai Zgondoiu: **ME** (7-25.III, 2008)

Curator: Liviana Dan

Proiectul „Air Confort” propus de Roxana Ionescu recurge la amintirea unei structuri ce apare pe scaunele avioanelor mari de pasageri și care trebuie vizualizată în funcție de confortul pe care îl dă apropierea de aer și de gol. Parterul Galeriei de Artă Contemporană / G1 este conexas la un astfel de confort, ducând prin tactilitate și lipsa oricărei culori la o stare de imponderabilitate.

Proiectul „ME” propus de Mihai Zgondoiu la etajul I al Galeriei de Artă Contemporană / G2 se înscrie pe linia proiectelor narcisiste de tipul mega-comercializării imaginii. Imaginea artistului sau conturul acestei imagini este preluat mereu și mereu și impus până la saturație prin culori puternice.

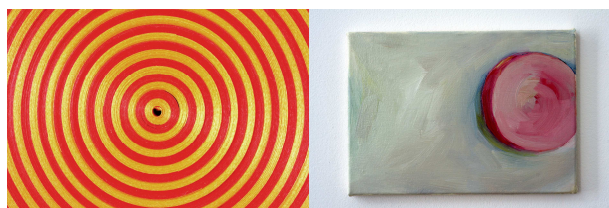


The project “Air Comfort” by Roxana Ionescu is constructed on the recollection of a structure that is to be seen in plane interiors and that must be visualized according to the comfort given by the proximity of air and void. The ground floor of the Contemporary Art Gallery of the Brukenthal Museum / G1 is connected to such a comfort, leading us to a state of imponderability through tactility and the lack of colour.

The project “ME” by Mihai Zgondoiu, displayed at the upper floor of the Contemporary Art Gallery of the Brukenthal Museum / G2 is a narcissistic project, of a mega-commercialization of the image type. The image of the artist or its contours are constantly undertaken and imposed through strong colours until saturation.

4. Ursula Oberhauser, Angela Stauber, Silvia Wienefoet: **3x3** (28.III – 16.IV, 2008)

Curatori: Liviana Dan și Anca Mihuleț



3x3 este un proiect ce conștientizează faptul că orice proces de cercetare, de gândire, de cunoaștere se poate materializa în imagini. Ursula Oberhauser, Angela Stauber, Silvia Wienefoet s-au aflat timp de 3 luni într-o reședință artistică la palatul de vară al Baronului Samuel von Brukenthal de la Avrig. Prin expoziția lor, artiste le propun un nou tip de conceptualism,

pornind nu de la idei, ci de la fapte de viață, cercetând propria raportare spațială, puterea de a fi restrictivi, dorința de a prezenta imaginea ultimativă, dorința de a permeabiliza granițele dintre medii.

3x3 is a project demonstrating that each process of research, of thinking, of knowledge could find a definite form in images. Ursula Oberhauser, Angela Stauber and Silvia Wienefoet have spent a three-month stay at Baron Samuel von Brukenthal's summer palace in Avrig. Through their exhibition, the artists propose a new type of conceptualism, emerging from real facts, not ideas, researching their self spatial perception, the determination of being selective and the will for presenting the ultimate picture, smoothing the borders between mediums.

5. Zhang Qiwei, Na-Young Lee: *Behind the Face* (19.IV – 25.V, 2008)

Curator: Liviana Dan

Na-Young Lee s-a născut în Coreea, Zhang Qiwei s-a născut în China, iar amândoi trăiesc în Germania. Au studiat la Universitatea de Artă din Muenster. Expoziția „Behind the Face” a fost realizată în colaborare cu Galeria KunstART am Hellweg din Bochum, având *motto*-ul: ficțiunea este singura cale de a penetra realitatea. Metoda, procedura, materialele, stilul, retorica gestului transformă documentele istorice și ale memoriei într-un poetic eseu vizual.

Na-Young Lee was born in Korea while Zhang Qiwei is from China and both of them live in Germany at the present. They studied at the Art University in Muenster. The exhibition entitled “Behind the Face” was realized in collaboration with the Gallery KunstART am Hellweg from Bochum, having as motto: fiction is the only way to penetrate reality. The method, the procedure, the materials, the style and the rhetoric of gesture used by the artists transform the documents of history and memory into a poetical visual discourse.



6. Geta Brătescu: *Faust*, (29.V – 22.VI, 2008)

Curator: Liviana Dan

Geta Brătescu a început seria de desene pentru Faust în 1981, urmând traducerea lui Ștefan Augustin Doinaș și considerând că arta adevărată nu este niciodată ilustrativă. Într-un respectuos dezacord cu desenele pentru Faust ale lui Delacroix, Geta Brătescu își propune să deseneze pe marginea acestui text înspăimântător, acceptând conștient pericolele. Atitudinea este hieratică, distantă, verticală. Pentru Geta Brătescu, Faust este un eseu magic, ermetic, dar și un poem de dragoste.



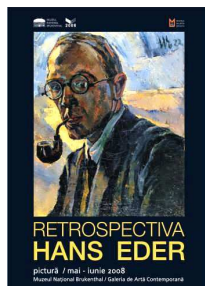
Geta Brătescu began the series of drawings on Faust in 1981, having the translation of Ștefan Augustin Doinaș as source of her inspiration and considering that real art is never illustrative. In a respectful disagreement with Delacroix's drawings on the same subject, Geta Brătescu starts illustrating this appalling text, consciously accepting the dangers of such a decision. Her attitude is

determined, distant and vertical. For Geta Brătescu, Faust is a magical essay, hermetic, but also a love poem.

7. Expoziție retrospectivă Hans Eder · *Hans Eder Retrospective*, (30.V – 20.VI, 2008)

Curator: dr. Iulia Mesea. Au colaborat: conservator Daniela Moroșan și Ion Vărzaru

Colaboratori: Muzeul de Artă Brașov, Consistoriul Superior al Bisericii Evanghelice CA din România, colecționari privați



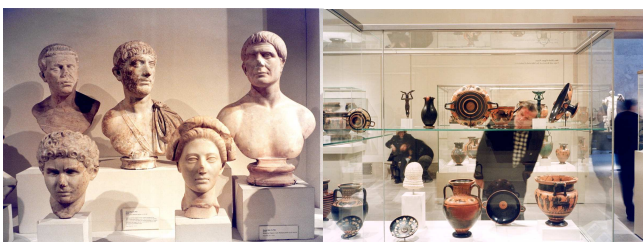
Expoziția a reliefat principalele etape stilistice pe care le-a traversat creația lui Hans Eder, punând accentul pe expunerea unor lucrări reprezentative, de valoare deosebită. Cu acest prilej au fost aduse în atenția publicului un număr semnificativ de lucrări mai puțin sau deloc cunoscute, aflate în colecții private.

The exhibition emphasized the main stylistically stages in the evolution of Hans Eder's creation, envisaging his most representative works of a great value. A significant number of works (in private collections), less or totally unknown to the public were brought in the exhibition on this occasion.

8. Peter Dressler: *O istorie a artei. În imediata apropiere* (15.VIII – 7.IX, 2008)***A History of Art: In the Short Distance***

Curator: Liviana Dan

Seria „O istoria a artei. În imediata apropiere” este realizată în muzee și colecții celebre: Muzeul Academiei din Viena, MIA și MSN din Viena, Muzeul Louvre din Paris, Muzeul Metropolitan din New York și Muzeul Național de Artă din București. Peter Dressler este conștient de faptul că estetica actuală are ca prioritate posibilitatea artei de a fi observată ca obiect dezirabil, ca obiect de piață, ca obiect de cercetare. Imaginile pot fi performative, ironice, inocente, întâmplătoare ...



The “A History of Art: In the short distance” has been done in museums and famous collections: The Museum of the Academy, The Museum of Art and The Museum of Natural Sciences from Vienna, The Louvre in Paris, The Metropolitan in New York and The National Museum of Art from Bucharest. Peter Dressler is aware of the fact that the priority of today's aesthetics is the possibility of art to be observed as a desirable object, as a marketable object, as an object of research. Images can be performative, ironic, innocent, miscellaneous ...

marketable object, as an object of research. Images can be performative, ironic, innocent, miscellaneous ...

9. Expoziție: Florin Mitroi (25.VI – 14.VII)

Curatori: Liviana Dan și Ovidiu Daneș

Raportat la estetica anilor '80, Florin Mitroi devine „cazul Mitroi”, singurul pictor cu imagine funcțională, care recunoaște puterea liniei, înlăturând orice artificiu în perceperea ei, fiind mereu prea modern pentru timpul lui. Fie că este vorba de strategie, de experiment, de obiect, formă, conținut ori culoare, Florin Mitroi nu greșeste. Florin Mitroi a fost artistul perfect, onest și categoric. Mulți nu l-au înțeles, dar i-au preluat asiduu metoda. Mulți l-au înțeles și i-au preluat forța vizualului.

Related to the aesthetics of the 80s, Florin Mitroi becomes “the Mitroi issue”, the only painter enjoying a functional image, recognizing the power lying in a line, removing any artifice in perceiving it, constantly being too modern for his time. Whether we talk about strategy, experiment, object, form, content or colour, Florin Mitroi makes no mistakes. Florin Mitroi was the perfect artist, honest and definite. Many didn't understand him, but assiduous undertook his method. Many understood him and undertook the force of his visual approach.



10. Lea Rasovszky, Gili Mocanu și Sebastian Moldovan: *O.T.* (18.VII – 10.VIII, 2008)

Curatori: Liviana Dan, Anca Mihuleț

Lea Rasovszky, Gili Mocanu și Sebastian Moldovan și-au asumat toate caracteristicile desenului, picturii, instalației video pe grilă: materia trăiește și schimbă reprezentarea. Fiecare a dezvoltat deliberat propriul set de subiecte și simboluri. La fiecare, desenul fixează ideea. Pentru fiecare, istoria alegorică a Germaniei a complicat narațiunea, ordinea, dorința, lumina.



Lea Rasovszky, Gili Mocanu and Sebastian Moldovan have assumed all the features of drawing, painting, video installation, relating on the topic matter lives and changes representation. Each one of them developed a personal set of subjects and symbols. In each of their works, drawing

fixes the idea. For each one of them, the allegorical history of Germany complicates the narration, the order, the stimulus, the light.

11. Iosif Kiraly, Bogdan Bordeianu, Michele Bressan, Bogdan Gârbovan, Raluca Ionescu, Simona Dumitriu, Ștefan Bandalac: *RO ARCHIVE* (14.VIII – 7.IX, 2008)

Curator: Raluca Nestor

Având ca principal obiectiv de/reconstrucția imaginii unei Români recent integrate, demersul are la bază proiectarea unei arhive culturale de texte și imagini. Organizată după modelul unei rețele de structuri artistice dinamice (fie acestea proiecte de tip *work in progress* ori actori culturali interpretați ca *branduri*) arhiva țintește obiectivitatea prin pluralitatea abordărilor și diversitatea mesajelor autorilor săi.



Setting the de/reconstruction of a recently integrated Romania as its main goal, the concept of RO ARCHIVE is based on the projection of a cultural archive made out of texts and images. Organised according to the model of a network of dynamic artistic structures (work in progress or cultural actors seen as brands), the archive aims to be impartial through the plurality of approaches and the diversity of messages gave by its theoreticians.

12. Adrian Alecu: *I Believe in Joy* (12.IX – 7.X, 2008)

Curator: Anca Mihuleț

În prima sa expoziție în România, artistul propune o abordare ultra-contemporană a României, o țară a situațiilor contradictorii, a importului emoțional și a mistificării politice. În lucrările sale, Adrian Alecu pornește de la situații cotidiene și momente din istoria sa personală, pe care le dezvoltă în structuri temporale și spațiale paralele, cu un puternic accent asupra transparenței conceptuale.

In his first exhibition in Romania, the artist proposes an ultra-contemporary approach of Romania, which he sees as a country of contradictory situations, of emotional import and political mystification. Through his works, Adrian Alecu sets off from everyday-life situations and moments taken out of his personal history, all of which developed afterwards in temporal and spatial parallel structures, with a heavy accent on conceptual transparency.



13. Lucian Broscățean: *Nomad* (10 – 27.X, 2008)

Curator: Liviana Dan

Lucian Broscățean aplică direct în practica socială, transformă sensul și forma în producție și comunică liber, fără limite dogmatice. În laboratorul lui de stil, cea mai importantă parte a luxului rămâne inteligența. *Brand-ul* lui poate fi cel de nomad al lumii virtuale ... cu haine care protejează de frig, apă, foc și calamități. Sunt haine pentru o anumită stare ... știi când pleci de acasă ... dar nu știi niciodată când te întorci. Hainele părăsesc poziția clasică găsind o metaforă pentru viața interioară și o metaforă pentru realitatea exterioară.



Lucian Broscățean applies his work in the field of social practice, transforms the perception and the form of production and communicates freely, with no dogmatic limits. In his laboratory of style, the most important feature of luxury remains the intelligence. His brand can be that of a nomad coming from the virtual world ... with clothes that protect from cold, water, fire and calamities. There are clothes for a certain emotional state ... you know when you leave home ... though you never know when you are going

to return. The clothes quit the classical positioning, finding a metaphor for inner life and another metaphor for the exterior reality.

14. Olivia Mihălțianu, Rozalb de Mura: *Anyone but me, anywhere but here* (10.X – 9.XI, 2008)

Curator: Anca Mihuleț

Pornind de la o scena *missing* din filmul „Eclipsa” al lui Michelangelo Antonioni, Olivia Mihălțianu și Olah Gyárfas (designerul label-ului Rozalb de Mura) trasează coordonatele unei lumi private, un laborator de *life-style* și *holiday culture*. Fotografii vechi și de colecție, surprinzând momente de vulnerabilitate și de alienare socială, mobilierul colonialist împins la granița realității, *lost world* și misiunea eșuată a unui sistem reificat sau desenele conceptuale ale unui designer care depășește zilnic limitele corpului uman compun istoria alternativă a unei lumi ce nu ne mai aparține.



Proceeding from a missing scene from the movie “The Eclipse” by Michelangelo Antonioni, Olivia Mihălțianu and Olah Gyárfas (the designer of the fashion label Rozalb de Mura) outline the coordinates of a private world, a laboratory of *life-style* and *holiday culture*. Old collection photographs, registering moments of vulnerability and social alienation, the colonialist furniture pushed against the border of reality, a *lost world* and the failed mission of a reified system or the

conceptual drawings of a designer who surpasses daily the limits of the human body compose the alternative history of a world that doesn't belong to us anymore.

15. Paul Huf, Essi Utraien, Johanna Zey: *TO SAMUEL WITH LOVE* (30.X – 11.XI, 2008)

Curatori: Liviana Dan, Anca Mihuleț

TO SAMUEL WITH LOVE este un proiect propus de Paul Huf, Essi Utraien și Johanna Zey, care au fost artiști în rezidență în această toamnă la Palatul de Vară al Baronului Samuel von Brukenthal, din Avrig. Scrisoarea pe care Essi, Johanna și Paul o scriu Baronului Brukenthal este o istorie scurtă, în căutarea unui loc, în căutarea adevărului.

TO SAMUEL WITH LOVE is a project proposed by Paul Huf, Essi Utriainen and Johanna Zey, who were the three artists in residence, this fall, at the Summer Palace of Baron Samuel von Brukenthal in Avrig. The letter that Essi, Johanna and Paul are addressing to Baron Brukenthal is a short history, in the search of a place, in the search of truth.



16. *Animated Films from Germany* (14.XI - 4.XII, 2008)

Expoziție realizată în colaborare cu IFA și Centrul Cultural German, Sibiu.

The exhibition is the result of the cooperation between the Brukenthal National Museum, IFA and the German Cultural Centre, Sibiu.

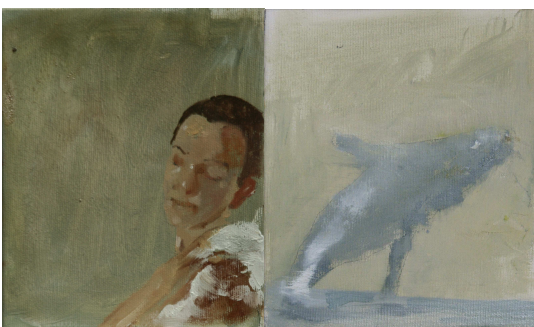


Lumea filmului de animație este o lume cu reguli proprii. În lumea filmului de animație, școala germană și în special clasa de film de la Academia de Artă din Stuttgart și Academia de Film a land-ului Baden Wurrtemberg excelează prin schimbările tehnice, economice și tematice impuse și recunoscute. Artiștii germani tratează filmul de animație ca pe un *Gesamtkunstwerk*. Abandonează tipurile și materialele convenționale, suprafața poleită, glamour, fairy-tale-urile din lumea media. Imaginea 2D și obiectele 3D aduc radicalitate și abstracțiune

The domain of the animated film is a world of its own rules. In this particular world, the German school and ones of Art Academy of Stuttgart and Film Academy of Baden Wurrtemberg display a particular excellence duet o the technical, economic and thematic transformations. The German artists consider the animation film as a *Gesamtkunstwerk*. They abandon the conventional categories and materials, the polished surface, the glamour, the fairytales specific to the media world. The 2D image and the 3D objects bring radicalism and abstraction.

17, 18. Marius Bercea: *The Yellow Side of Glamour* și *Melted Guidelines are Passé* (10.XII – 31.XII, 2008)

Curatori: Liviana Dan, Anca Mihuleț



Pentru Marius Bercea, spațiul rezultă din actul diluării desenului; puterea este o reprezentare conceptuală, iar intimitatea este ascunsă sau transcende către locuri ce pot fi identificate oriunde.

To Marius Bercea, the space is a result of a drawing dilution; the power is a conceptual representation while the intimacy is hidden or transcends to spaces that are to be found out everywhere.

1. Scrierea Dunăreană: Scrierea Neo-Eneolitică din Sud-Estul Europei · *The Danube Script: Neo-Eneolithic Writing in Southeastern Europe* (18.V – 5.VI, 2008) Curator: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca



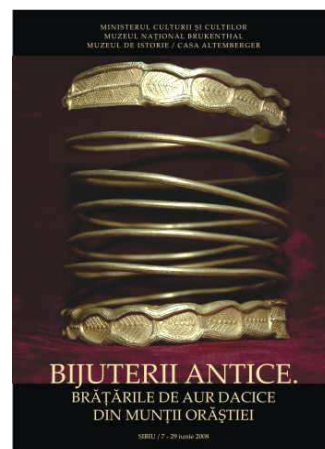
Expoziția prezintă obiecte din neolitic și eneolitic descoperite în România și în Sud-Estul Europei, ilustrând tema „scrierii dunărene” ce cuprinde semnele și simbolurile create de cele mai vechi populații agrare din Balcani și Sud-Estul Europei ca formă primară de comunicare grafică. Itinerată în alte șase muzee din țară, expoziția va fi deschisă la Vatican în ianuarie, 2009.

The exhibition presents objects dated in Neolithic and Eneolithic, discovered on the Romanian territories and South-Eastern Europe, illustrating the „Danubian Script” theme comprising signs and symbols created by the oldest agrarian populations of Balkans and South-Eastern Europe, being a primary version of graphic communication. Itinerated in other six museums in Romania, the exhibition opened in Vatican on January, 2009.

2. Bijuterii antice: Brățările de aur dacice din Munții Orăștiei · *Antique Jewellery: The Dacian Gold Bracelets Found in Orăștie Mountains* (7 – 29. VI, 2008) Curatori: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca

Fiecare dintre cele nouă piese ce au putut fi admirate are propria personalitate. Experții români și străini care le-au analizat sunt cu toții de părere că toate bijuteriile au fost confecționate manual, prin batere la rece, din sârmă de aur sub forma unor spirale, prin intermediul unor tehnici care astăzi nu mai sunt utilizate în Europa. Greutatea lor este cuprinsă între 800 și 1200 de grame. Rezultatul acestei munci migăloase îl constituie adevăratele opere de artă care impresionează și fascinează privirea.

Each of the nine displayed pieces that were admired on the exhibition duration has its own personality. Romanian and foreign experts who analyzed them agree on the matter that the jewelries were hand made out of gold wire and cold processed, presenting the spiral shape as the result of a technique no more in use on the European Continent. They weight between 800 and 1200 grams, being the masterpieces result of an elaborate work, impressing and fascinating the eye.



3. Reptile vii · *Live Reptiles* (III – V, 2008)



Expoziția *Reptile vii* este cea mai cuprinzătoare expoziție de profil din Europa, în cadrul ei putând fi admirate cobre, iguane, șerpi uriași, scorpioni, broaște țestoase, anaconda, șerpi cu clopoței, vipere, tarantule, crocodili și multe altele.

Live Reptile is the most comprising exhibition of its kind in Europe; cobras, iguanas, giant snakes, scorpions, turtles, anaconda, rattle snakes, vipers, tarantulas, crocodiles and many more were to be seen on the duration of its opening in Sibiu.

MUZEUL DE ISTORIE NATURALĂ – EXPOZIȚII TEMPORARE **THE MUSEUM OF NATURAL HISTORY – TEMPORARY EXHIBITIONS**

1. Mărțișoare și podoabe ecologice · *Ecological Spring-Symbols and Adornments* (21.II – 21.III, 2008). Curator: dr. Rodica Ciobanu. Au participat: conservator Raluca Stoica, referent Lucia Ungureanu.



Expoziția a finalizat prima parte a proiectului educațional ”Ecologia între cunoaștere și realitate”. Exponatele, mărțișoare și podoabe, au fost realizate de preșcolari sub îndrumarea educatoarelor care au participat la cursul de formare inclus în proiect. Educatoarele activează în grădinițe din mediul urban.

The exhibition concluded the first stage of the „Ecology between Knowledge and Reality” Educational Programme. The exhibits were the spring-symbols and adornments done by the kinder garden students under the coordination of their teachers who attended the course included in the programme. The teachers are activating in rural kinder gardens.

2. O alternativă vegetală în vopsirea ouălor · *A Vegetal Alternative in Egg-Painting* (21.IV – 8.V, 2008). Curatori: dr. Rodica Ciobanu și muzeograf Ghizela Vonica. Au participat: muzeograf Gabriela Cuzepan conservator Raluca Stoica, referent Lucia Ungurean.



Expoziția a finalizat a doua parte a proiectului educațional ”Ecologia între cunoaștere și realitate”. Exponatele, ouă vopsite prin metode ecologice, au fost realizate de preșcolari sub îndrumarea educatoarelor care au participat la cursul de formare inclus în proiect. Educatoarele activează în grădinițe din mediul urban.

The exhibition concluded the second stage of the „Ecology between Knowledge and Reality” Educational Programme. The exhibits, eggs painted in ecological colour, were done by the kinder garden students under the coordination of their teachers who attended the course. The teachers activate in rural kinder gardens.

3. Fluturi exotici I · *Exotic Butterflies I* (16.V – 25.V, 2008 și 10.VI – 6.VI, 2008)
Curator: muzeograf Gabriela Cuzepan. Au participat: dr. Rodica Ciobanu, conservator Raluca Stoica



Expoziția prezintă numeroase specii de fluturi exotici din Colecțiile Muzeului de Istorie Naturală, respectiv Colecția Societății Ardelene de Științe Naturale (Siebenbürgischen Vereins für Naturwissenschaften zu Hermannstadt), Colecția Dr. E. WORELL, Colecția W. WEBER, care reunesc specii din Asia, Africa, America de Sud etc. De asemenea, expoziția surprinde aspecte privind mecanismele de apărare, dimorfismul sexual, ciclul de viață, dar și curiozități legate de fluturi.

The exhibition presents numerous species of exotic butterflies, comprised in the Museum of Natural History Collections, i. e. the Collection of the Transylvanian Society for Natural Sciences (Siebenbürgischen Vereins für Naturwissenschaften zu Hermannstadt), Dr. E. WORELL Collection, W. WEBER Collection, which put together species from Asia, Africa, South America etc. The exhibition presents butterflies’ defensive systems, sexual isomorphism, life-cycles and curiosities as well.

4. Mari artiști ai programului Sibiu - Capitală Culturală Europeană 2007 și instantanee din teatru - Mariana Neumeyer · *Great Artists of “Sibiu – European Capital of Culture, 2007” Programme and Theatre Sequences* (28.V – 8.VI, 2008)

5. Zoomorfism în Colecțiile Muzeului Național Brukenthal · Zoomorphism in the Brukenthal Museum Collections (15.VII – Sept., 2008). Curator: dr. Rodica Ciobanu. Au participat: dr. Olga Beșliu, muzeograf Gabriella Szigmond, dr. Dana Hrib, muzeograf Alexandra Rațiu, muzeograf Anca Mihuleț, muzeograf Gabriela Cuzepan, conservator Raluca Stoica



Expoziția s-a realizat prin colaborarea tuturor secțiilor Muzeului Național Brukenthal și a reunit piese din cele mai diverse domenii: științele naturii, artă, artă decorativă, literatură de specialitate. Tematica subliniază prezența și rolul animalelor în viața omului, de-a lungul istoriei. Au fost etalate în expoziție reproduceri de tablouri, cărți de sec. XVIII, vase de cositor din sec. XVII-XVIII, piesele ilustrând animalele cel mai des întâlnite în reprezentările zoomorfe.

The exhibition conjoined the cooperation of all Museum's sections, and put together items appertaining to various domains: Natural Sciences, Art, Decorative Art, Specialized Literature. The thematic is emphasizing the presence and the role played by the animals in the human existence, during history. On display there were painting reproductions, 18th century books, 17th and 18th century tin vessels, illustrating the most commonly encountered zoomorphic representations.

6. Carpații Românești în Colecțiile muzeale · Romanian Carpathians in the Museum Collections (7.X – 23.XI, 2008). Curator: dr. Rodica Ciobanu. A participat muzeograf Gabriela Cuzepan

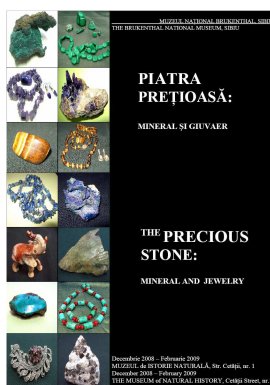


În expoziție s-au evidențiat toate aspectele legate de mediul carpatin: alcătuirea geologică prin intermediul rocilor și mineralelor, morfologia prin peisajele fotografiate de Fischer, animalele și plantele prin piesele din patrimoniul muzeului.

The exhibition emphasized all the aspects related to the Carpathian environment: the geological structure through the means of rocks and minerals, the morphology through the means of Fisher's photos representing landscapes, animals and plants comprised in Museum's patrimony.

7. Piatra prețioasă – Mineral și Giuvaier · The Precious Stone – Mineral and Jewelry (XII, 2008 – II, 2009)

Curator: dr. Rodica Ciobanu. Au participat: muzeograf Gabriela Cuzepan, muzeograf Viorel Ciuntu, conservator Raluca Stoica



Exponatele etalate în expoziție provin din colecțiile mineralogice ale Muzeului de Istorie Naturală, constituite prin pasiunea unor personalități sibiene precum Samuel von Brukenthal, Eduard Albert Bielz, Samuel Jikeli. Conceptul expoziției urmărește informația de specialitate dar și modalitatea în care lumea pietrelor prețioase aduce împreună istoria, arta, știința și mitul.

The exhibits displayed on this occasion are part of the mineralogy collections of the Museum, put together by passionate persons as Samuel von Brukenthal, Eduard Albert Bielz and Samuel Jikeli. The concept is observing the specialized information and the way history, art, science and myth meet in the world of the precious stone.

8. Târgul Național de Vânătoare și Pescuit Sibiu · **The Hunting and Fishing National Market in Sibiu** (13 – 16.XI, 2008) Coordonator: muzeograf Dorin Sandu. A participat conservator Raluca Stoica



La târgul de gen organizat pentru prima dată în Sibiu și în România, Muzeul de Vânătoare "August von Spiess" a participat cu o expoziție amplă în care s-au evidențiat importanța activității și colecțiilor a două personalități sibiene: August von Spies și Emil Witting. Au fost expuse trofee de capră neagră, urs brun, serii de creștere la coarnele de cerb, dropii etc.

To the specialized market, brought for the first time in Sibiu and in Romania as well, the "August von Spiess" Museum of Hunting participated with an ample exhibition evincing the importance of August von Spies and Emil Witting for the city of Sibiu. Trophies of chamois,

brown bear and deer antlers were to be seen.

COLABORĂRI EXPOZIȚII TEMPORARE COOPERATION TO TEMPORARY EXHIBITIONS

1. **Sava Albescu** (Muzeul Național al Unirii, Alba Iulia, 21.XII, 2007 – 31.I, 2008). Curatori: dr. Elena Popescu, dr. Iulia Mesea. A participat conservator Daniela Moroșan

2. **Elena Mureșianu – omul și artistul · Elena Mureșianu – Person and Artist** (Muzeul Casa Mureșenilor, Brașov, II - V, 2008). Curator: dr. Iulia Mesea.

3. **Hans Eder: Expoziție retrospectivă · The Hans Eder Retrospective** (Muzeul de Artă, Brașov, III - V, 2008). Curator: dr. Iulia Mesea.

4. **Rudolf Schweitzer-Cumpăna: Pictură și grafică · Rudolf Schweitzer-Cumpăna: Painting and Graphics** (Centrul de Cultură și Dialog „Friedrich Teutsch, Sibiu, VIII - X, 2008). Curator: dr. Elena Popescu. A participat: dr. Iulia Mesea.

5. **Artiști brașoveni uitați · The Forgotten Artists of Brașov** (Muzeul de Artă Brașov, X – XI, 2008). Curator: dr. Iulia Mesea.

6. **Dacia preromană · The Pre-Roman Dacia** (Muzeul Național al Carpaților Răsăriteni Sf. Gheorghe, XII, 2008). Curatori: Gheorghe Natea și Dragoș Diaconescu.

PEDAGOGIE MUZEALĂ – EXPOZIȚII TEMPORARE **MUSEUM EDUCATION – TEMPORARY EXHIBITIONS**

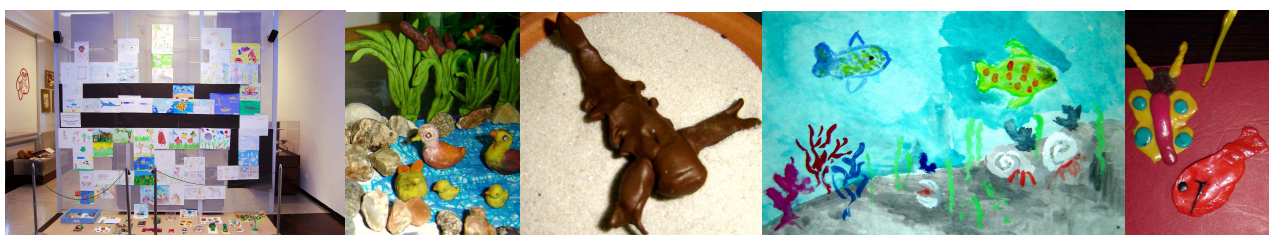
1. Palatul Brukenthal în reprezentarea copiilor · The Brukenthal Palace in the Eyes of Children (Palatul Brukenthal, sala de activități educative · **Brukenthal Palace Education Room**, XI, 2008).
Curator: dr. Dana Hrib. A participat muzeograf Alexandra Rațiu. Colaboratori: Școala Generală Nr. 6



2. Muzeul de Istorie în reprezentarea copiilor · The Museum of History in the Eyes of Children (Muzeul de Istorie, sala de activități educative · **Museum of History Education Room**, VIII, 2008).
Curator: dr. Dana Hrib. Au participat: muzeograf Anca Nițoi, muzeograf Anamaria Șeulean. Colaboratori: Școala Generală Nr. 6



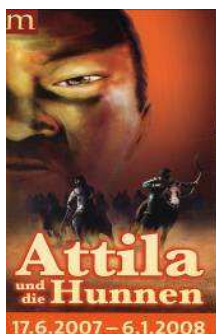
3. Muzeul de Istorie Naturală în reprezentarea copiilor · The Museum of Natural History in the Eyes of Children (Muzeul de Istorie Naturală, sala de activități educative · **Museum of Natural History Education Room**, VIII – XI, 2008). Curator: dr. Dana Hrib. Au participat: dr. Rodica Ciobanu, muzeograf Gabriela Cuzepan, muzeograf Crina Mares, restaurator Casandra Vidrighin. Colaboratori: Școala Generală Nr. 6



4. Îngeri · Angels (Biserica Reformată, Sibiu · **Calvinist Church, Sibiu**, XII, 2008). Curator: dr. Dana Hrib. Colaboratori: Liceul de Artă, Sibiu



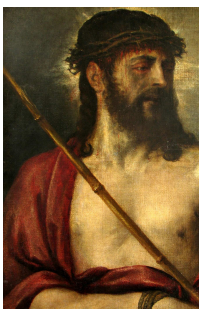
1. Attila Und Die Hunnen · Attila and the Huns (Participare · Taking part of, Speyer, 17.VI, 2007 – 6.I, 2008). Au colaborat: prof.univ.dr. Sabin Adrian Luca, muzeograf Adrian Georgescu, muzeograf Dragoș Diaconescu



Proiectul expozițional a avut ca temă istoria hunilor, bazându-se pe dovezile rezultate în urma săpăturilor arheologice, cercetărilor etnografice și istorice. Colaborarea cu muzeele din Europa Centrală și de Sud-Est a dus la o complexă reconstituire (18.000 m²) a lumii hunilor timpurii.

The exhibition project had the history of Huns as theme, having as background the results of the archaeological diggings, the ethnographic and the historic researches. The collaboration with the museums in the Central and South-Eastern Europe led to a complex remake (18.000 m²) of the early Huns world.

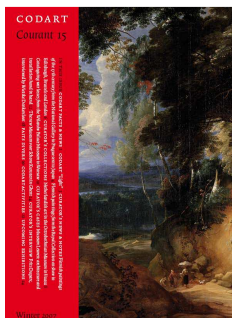
2. Tiziano: L'ultimo atto · Titian's Last Act (Participare · Taking part of, Belluno, 15.IX, 2007 – 6.I, 2008). Au colaborat: dr. Maria Ordeanu, conservator Daniela Moroșan



Expoziția a oferit o perspectivă nouă asupra ultimelor 10 ani din creația lui Tizian. Lucrarea *Ecce Homo* din colecția de pictură europeană a Muzeului Național Brukenthal a constituit una dintre piesele importante ale proiectului, pictorul revenind asupra acestei teme de mai multe ori în cursul vieții sale.

The exhibition established a new perspective over the last decade in the Titian's creation. *Ecce Homo* of the European Collection of Painting in the custody of the Brukenthal National Museum was one of the important items of the project due to the fact that the painter worked on this subject in several paintings during his entire life.

3. Traum vom Süden: die Niederländer malen Italien · Dreaming of the South: the Dutch Paint Italy (Participare · Taking part of, Gemäldegalerie der Akademie der Bildenden Künste, Viena, Austria, XI, 2007 – III, 2008). Au colaborat: dr. Maria Ordeanu, muzeograf Sanda Marta, conservator Daniela Moroșan.

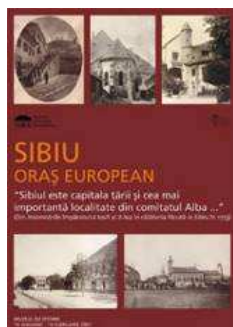


Expoziția a pus în valoare câteva colecții de pictură particulare din secolul al XVIII-lea: cea a Baronului Samuel von Brukenthal, cea a Contelui Lamberg și cea a Prințului von Lichtenstein. Lucrările expuse evidențiază în mod special grupul peisagiștilor italienizanți.

The exhibition was meant to emphasize some of the private collections of art as they were back in the 18th century: Baron Samuel von Brukenthal's, Count Lamberg's and Prince's von Lichtenstein. The works presented especially the group of italianised landscapists.

4. Sibiu, oraș european · *Sibiu, an European City* (Szeged, Ungaria, 17.I – 18.II, 2008).

Curator: Aurelia Cozma. Au colaborat: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca, Filiala din Szeged a Institutului Cultural Român – Budapesta

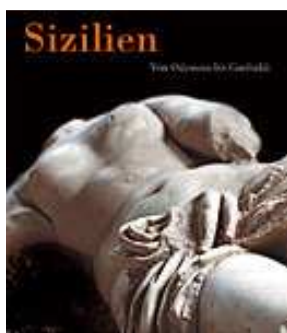


Expoziția de fotografie a fost vernisată în data de 29 ianuarie la Szeged, cuprinzând 60 de imagini dintre care 15 fotografii de arhivă și 45 imagini ale orașului contemporan. Au fost alăturate în prezentare aspecte ale Sibiului secolului al XIX-lea, al XX-lea și începutului de secol XXI.

The exhibition was opened on 29th of January in Szeged, displaying 60 photos of which 15 showing the old city and 45 of the contemporary one. There were adjoined views from the Sibiu of 19th, 20th and 21st centuries.

5. Sizilien! Von Odysseus bis Garibaldi · *Sicily! From Odysseus to Garibaldi* (Participare · Taking part of, Kunst-und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, 25.I – 25.IV, 2008).

Au colaborat: dr. Maria Ordeanu, conservator Daniela Moroșan.



Muzeul Național Brukenthal a fost invitat să participe la expoziția mai sus menționată cu lucrarea *Răstignirea* lui Antonello da Messina (1431-c. 1479) într-un demers de prezentare a Siciliei, în conexiune cu Europa Occidentală și Centrală. Lucrarea Muzeului Național Brukenthal a fost inclusă în secțiunea a șasea a expoziției, dedicată artelor din Sicilia, în perioada Renașterii.

The Brukenthal National Museum was invited to participate to the above mentioned exhibition with Antonello da Messina's painting *Crucifixion* in an endeavor to present Sicily and its connections with the Western Europe and the Central one. The work was displayed in the sixth section dedicated to the Renaissance period.

6. L'art néolithique en Roumanie (Olten, Elveția, VI – XII, 2008). Au colaborat: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca, Dragoș Diaconescu, Adrian Georgescu.

Muzeul Național Brukenthal a participat cu obiecte de patrimoniu la cea mai mare expoziție dedicată epocii neolitice realizată vreodată de țara noastră în afara granițelor, vernisată în Elveția și itinerată la Bruxelles.

The Museum took part in the greatest exhibition on Neolithic ever done by Romania abroad.

7. Jakob Jordaens: Restoring a Masterpiece (Participare · Taking part of, Statens Museum for Kunst, Copenhaga, Danemarca, 8.XI, 2008 – 1.II, 2009). Au colaborat: dr. Maria Ordeanu. A participat conservator Daniela Moroșan, restaurator Cecilia Hărăstășan.



Expoziția se înscrie în programul de prezentare a rezultatelor cercetării interdisciplinare a creației pictorului Jacob Jordaens (1593-1678). Lucrarea solicitată din patrimoniul Muzeului Național Brukenthal reprezintă o schiță premergătoare compoziției de mari dimensiuni, reprezentând *Plata tributului*, cunoscută și sub numele *Călătoria cu feribotul la Anvers* (1621-1623), fiind foarte importantă pentru stabilirea cronologiei și a metodelor de lucru operate în atelierul maestrului flamand din secolul al XVII-lea.

The exhibition is part of a programme presenting the results of the interdisciplinary researches on Jacob Jordaens' work. The Brukenthal National Museum took part with a preliminary study in painting for the final work entitled *The Tribute Money*, also known as *Ferry to Antwerp* (1621 – 1623), being of a significant importance in establishing the chronology and the working methods of the Flemish master workshop of 18th century.

RESTAURARE · RESTORATION





1. Investigații fizice · **Physical investigations**

Expert Cecilia Hărăstășan

30 radiografii · **30 X-rays**

2. Investigații chimice · **Chemical investigations**

Polixenia Popescu

117 analize stratigrafice · **117 stratigraphic analysis**

3. Lemn · **Wood**

Expert Vasile Godici, Constantin Scărlătescu

111 rame, 4 uși curte Palatul Brukenthal, 3 șasie, 1 pat baldachin, 1 pian, placa lui A. von Spiess, o roată execuție, ladă de breaslă.

111 frames, 4 entrance doors (Brukenthal Palace), 3 back-frames, 1 baldachin bed, A. von Spiess' plate, 1 execution wheel, 1 guild box.



4. Metal · **Metal**

Expert Călin Bobic, expert Dorin Barbu

14 puști fitil, 10 săbii și baionete, 7 topoare, 280 piese arheologice, 1207 monede, 200 piese artă decorativă

14 matchlock firearms, 10 swords and bayonets, 7 axes, 280 archaeological items, 1207 coins, 200 decorative items.

5. Mobilier · **Furniture**

Ruxandra Stroia

3 scaune Ludovic al XIV-lea, 30 piese arheologice

3 chairs Louis XIV, 30 archaeological items



6. Legătură carte · **Book binding**

Vasilica Ciorogaru

9 legături carte · **9 book bindings**

7. Hârtie carte grafică, document · **Graphic book paper, document**

Expert Ruxandra Sofronie, expert Maria Fota

3 piese fond carte veche românească, 40 documente , 30 hărți. Dezinfecția rețetelor homeopatice.
3 pices of the old Romanian book fond, 4 documents, 30 maps. Disinfecting the homeopathy recipes.



8. Grafică · **Graphics**

Pascu Iulia

21 pass-partout-uri, 7 lucrări grafică · 21 pass-partout-s, 7 graphic works



9. Os, corn, fildeș · **Bone, horn and ivory**

Expert Alexandru Dobrescu

3 piepteni de os, 120 preparate biologice naturalizate, 570 analize oseologice Restaurări trofee: colți porc mistreț, vulpe, broască și păianjen de pământ.

3 combs made of bone, 120 naturalized biological preparations, 570 bone analysis. Restoring trophies: wild boar fangs, a fox, a frog and an earth spider.



10. Textile · **Textiles**

Expert Carmen Sotelecan, expert Camelia Crișan, expert Simona Stănculescu

2 steaguri, 8 bucăți tapiserie mobilier · 2 flags, 8 furniture tapestries



11. Piatră · Stone

Casandra Vidrighin

Expoziție de ghipsuri 98 reproduceri,
3 piese lapidariul roman, 3 busturi
98 plaster cast reproductions, 3
Roman Lapidarium pieces,
3 bust sculptures.



12. Ceramică · Ceramics

Expert Gheorghe Buleteanu

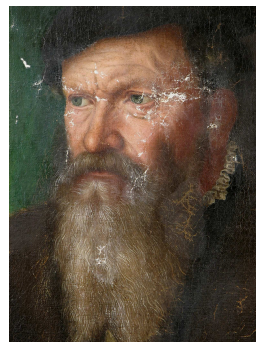
42 obiecte diverse · 42 items



13. Pictură · Painting

Ioan Muntean, Cristina Fău, Andrei Popa,
Maria Manea

36 lucrări Colecția Muzeului
Brukenthal, sondaje stratigrafice
36 works in the Brukenthal
Museum Collection of Painting,
stratigraphic analysis



14. Fotografie · Photo

Alexandru Olănescu

3170 foto, 18.000 digi

PROGRAME ȘI PROIECTE · PROGRAMMES AND PROJECTS



PROGRAMMES

1. Teamwork for Integrated Emergency Management in South East Europe: A Museum Emergency Programme Education Initiative (XI.2007 – XI.2008) Organizatori: UNESCO, ICOM, ICCROM, The Getty Conservation Institute în colaborare cu The National Archives of the Netherlands, ICOM-SEE și MNC ICOM.



Odată cu finalizarea acestui program, Muzeul Național Brukenthal a devenit singura instituție acreditată de organisme internaționale în demararea de programe și proiecte privind instruirea în domeniul managementului tuturor categoriilor de risc în România.

At the completion of the programme, the Brukenthal National Museum became the only institution internationally credited to develop programmes and projects in the field of all-types-risk management in Romania.

2. F-MU.S.EU.M (Form Multimedia System for a European Museum), parte a Programului Leonardo da Vinci. Coordonator: EURO INNOVANET, Italia.



Programul s-a derulat pe o durată de 2 ani (2007-2008), având ca scop realizarea unui portal web pentru prezentarea tridimensională a obiectelor din patrimoniul Muzeului Național Brukenthal alături de piese din colecțiile altor muzee europene.

On two years (2007-2008) duration, the programme aims to accomplish a web portal for the three-dimensional presentation of objects in Brukenthal National Museum Patrimony, along items in the collections of museums all over Europe.

3. La Nuit Européenne des Musées · The Long Night of Museums

Coordonator: Direction de musées de France
Participant: Muzeul de Istorie Naturală (17.V)

„Noaptea Muzeelor” este un eveniment cultural organizat simultan de către mai multe muzee, una dintre locațiile acestora având un program de vizitare prelungit până târziu în noapte. În anul 2008, Muzeul de Istorie Naturală a organizat proiectul *MuZOOland*, adresat copiilor, elevilor tinerilor și adulților deopotrivă.

“The Long Night of Museums” is a cultural event organized together by multiple museums in a location during which the establishments remain open late into the night. In 2008, the Museum of Natural History addressed to children (kinder garden and school students), young people and adults with the *MuZOOland* project.



4, 5, 6. Programele de Pedagogie Muzeală „Ușile deschise ale Muzeului”, „Descoperind Muzeul”, „Ecologia între cunoaștere și realitate · „Museum’s Opened Doors”, “Discovering the Museum”, „Ecology between knowledge and reality” Museum Education Programme (15.IX, 2007 – VI, 2008, 15.IX, 2008 – 12.VI, 2009, II – VI, 2008)

PROJECTS

1. Proiect de înființare a Muzeului Industriilor (inițiat V, 2008) · **Project for the establishment of a Museum of Industries (initiated V, 2008)**

Coordonator: prof.univ.dr. Sabin Adrian Luca



Proiectul Muzeului Național Brukenthal de a înființa la Sibiu un Muzeu al Industriilor a debutat prin prospectarea spațiilor pentru amenajarea între Gara Sibiu și Depou a secțiunii dedicate originii și evoluției materialului rulant pe șine precum și realizarea unei a doua secțiuni dedicate industriilor în spațiile Independența. S-au purtat discuții asupra proiectului cu Wolf Fehlhammer, Director General al Deutsches Museum München și directori de instituții angajate în dezvoltarea de proiecte muzeale.

The Brukenthal National Museum's project to establishing in Sibiu a Museum of Industries begun by prospecting the spaces between the Sibiu Railway Station and Depot and Independența area, for the future sections meant to present the railway evolution and the domain of industries, respectively. It also involved talks on the subject with Wolf Fehlhammer, Director-General of the Deutsches Museum Munich and directors of several German museum project developers.

2. The Regional Project on *Revitalization of Cultural and Natural Heritage in the Balkan Region* (Kladovo, Serbia 23 – 27.X)

Coordonatori: Muzeul Național Belgrad, Muzeul de Arheologie din Derdap, ICOM Serbia și Muntenegru, ICOM SEE
Participant Anamaria Șeulean. A colaborat informatician Radu Obadă.



Proiectul a făcut parte din “Teamwork for Integrated Emergency Management in South East Europe: A Museum Emergency Programme Education Initiative”

The project was part of the “Teamwork for Integrated Emergency Management in South East Europe: A Museum Emergency Programme Education Initiative”.

3. Proiect privind realizarea Muzeului de Icoane al Mitropoliei Ardealului · **Project on the making of the Religious Icons Museum of the Greek Orthodox Metropolitan Church of Ardeal** (X, 2008)

Coordonator din partea Muzeului Național Brukenthal: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca



Muzeul Național Brukenthal a oferit Mitropoliei Ardealului asistență de specialitate în următoarele domenii: expertizarea colecției de icoane (sec. XVII – XIX), monitorizarea restaurării icoanelor, realizarea expoziției pentru care a fost donat o parte din mobilierul vechilor expoziții ale muzeului.

The Brukenthal National Museum offered to the Greek Orthodox Metropolitan Church of Ardeal professional assistance in domains like: art expertise on the icon collection (17th – 19th c.), monitoring of icons restoration process and exhibition making in which porpoise a part of the furniture in the Museum's former exhibitions was donated.

4. Vizite de jurizare pentru European Museum of the Year Award · **European Museum of the Year Award judging visits** (5, 21.X)



În luna octombrie, Muzeul Național Brukenthal a primit vizitele de jurizare a d-nei Taja Vovk Cepic, membru al comitetului de jurizare European Museum Forum (EMF) și a Dr-lui Wim van der Weiden, președintele EMF, în cadrul celor două secții intrate în concurs: Muzeul de Istorie și Muzeul de Istorie Naturală.

In October, the Brukenthal National Museum received the judging visits of Mrs. Taja Vovk, European Museum Forum (EMF) trustee and of Dr. Wim van der Weiden, EMF Chairman, in the two of the Museum sections that entered to the contest: The Museum of History and The Museum of Natural History.

4. Proiecte educative · **Educational projects:**

Educația ecologică între necesitate și realitate · Ecology between Knowledge and Reality (I – IV, 2008).

Coordonatori: dr. Rodica Ciobanu, muzeograf Ghizela Vonica

În căutarea dinozaurului · In Search of Dinosaur (II. – IV., 2008),

Coordonator: dr. Rodica Ciobanu. Au participat: muzeograf Crina Mareș, conservator Raluca Stoica, restaurator Alexandru Dobrescu

MuZOOland (17.V, 2008)

Coordonator: muzeograf Gabriela Cuzepan. Au participat: dr. Doru Bănăduc, dr. Rodica Ciobanu, conservator Raluca Stoica

Pedagogie muzeală · Museum Education (15.IX, 2008 – 12.VI, 2009)

Coordonator: dr. Rodica Ciobanu. Au participat muzeograf Gabriela Cuzepan, conservator Raluca Stoica

Tema îngerilor în Colecția de Pictură Europeană Brukenthal și creația elevilor Liceului de Artă din Sibiu · The Angels Theme in the Brukenthal European Collection of Painting and the Works of Art High School Students in Sibiu (15.IX – 15.XII, 2008)

Coordonatori: dr. Dana Hrib (Muzeul Național Brukenthal), prof. Anca Ioana Serfözö (Liceul de Artă din Sibiu)

Colaboratori: Liceul de Artă, Parohia Reformată din Sibiu

Inițierea Studenților în Tehnica Restaurării · The Restoration Basics for Faculty Students (Proiect · Project, 1.X, 2008 – VIII, 2009)

Coordonator: restaurator Casandra Vidrighin

Colaborator: Facultatea de Istorie, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

5. Proiecte culturale · **Cultural projects:**

Proiectul CNCSIS Reinserția socială a proiectului artistic și arhitectural (I – XII, 2008)

Coordonatori: Universitatea Națională de Arte și Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu”, București

Participant: muzeograf Anca Mihuleț

Proiectul Promocult RoArchive (I – XII, 2008)

Coordonator: Universitatea Națională de Arte din București

Participant: muzeograf Anca Mihuleț

Remember Sibiu 2007 (VIII – IX, 2008)

Coordonator: Ministerul Culturii și Cultelor

Coordonator din partea Muzeului Național Brukenthal: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca

Proiectului Transreport / România – Germania (X-XI, 2008)

Coordonatori: Academia de Arte din Muenchen, Kulturreferat Muenchen, Centrul Cultural German, Sibiu

Muzeograf Anca Mihuleț

6. Proiecte sociale · **Social projects:**

Proiectul umanitar „Moș Crăciun vine la Simba Hotel” · The „Santa Comes at Simba Hotel” Humanitarian Project (XII, 2008)

Coordonator proiect: Mihai Zugravu, Marketing and PR Manager Simba HoReCa

Coordonator din partea Muzeului Național Brukenthal: dr. Dana Hrib



**ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ •
SCIENTIFIC ACTIVITY**

SCIENTIFIC ACTIVITY

1. Atestarea Muzeului Național Brukenthal în categoria instituțiilor de cercetare-dezvoltare, conform HG Nr. 551/2007 · Certifying the Brukenthal National Museum as one of the credited institutions of research and development in accordance with HG Nr. 551/2007 (anexa la decizia ANCS nr. 9789/10.XI, 2008)

2. Galeriile de Artă · The Art Galleries

Cărți · Books: 4

Colaborări Cărți și Cataloage · Written materials in Books and Catalogues: 8

Studii și articole · Studies and Articles: 18

Colaborări Publicații Străine · Written materials in Foreign Publications: 2

Antonello da Messina. Kreuzigung, în catalogul expoziției „Sizilien von Odysseus bis Garibaldi”, organizată la Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland în Bonn, Deutscher Kunstverlag München-Berlin, 2008, pp. 319-320; "Review", CODART Courant 16, Summer, Rotterdam, 2008, pp. 22-23.

Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese · Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses: 12 participări · participations

Sesiunea anuală de comunicări științifice (Deva, 26-28.VI), „Sesiunea de comunicări a tinerilor istorici de artă” (Cluj-Napoca, VII), Al 13-lea Simpozion *Permanență și continuitate în spațiul cultural hunedorean – 550 de ani de la încoronarea regelui Matia Corvin*, (Hunedoara, 17-18.X), Simpozionul științific *Piese arheologice minore și semnificația lor*, (Deva, 6-7.XI), Sesiunea de comunicări a Institutului de cercetări socio-umane al Academiei Române (Sibiu, 17.XII)

Burse · Scholarships: 1

Cursuri de perfecționare profesională · Professional training: 2 persoane · persons

3. Muzeul de Istorie · The Museum of History

Cărți · Books: 3

Colaborări Cărți și Cataloage · Written materials in Books and Catalogues: 4

Studii și articole · Studies and Articles: 18

Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese · Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses: 29 participări · participations

Sesiune de comunicări Muzeul Județean (Brașov, III), Sesiune de comunicări Catedra de istorie veche și medievală, Universitatea *Lucian Blaga* (Sibiu, IV), Sesiunea Națională de Rapoarte arheologice (Iași, V), Sesiune de comunicări Societatea Numismatică Română (Alexandria, V), Sesiunea anuală de comunicări științifice (Deva, 26-28.VI), Sesiune de comunicări (Mediaș, V), Sesiunea de comunicări “Zilele antropologiei românești” Universitatea *Lucian Blaga* (Sibiu, VI), Sesiune de comunicări (Târgu Mureș, VI), Sesiunea de comunicări științifice a Muzeului Civilizației Dacice și Romane (Deva, IX), Sesiune de comunicări (Câmpulung Muscel, IX), Sesiune de comunicări Muzeul Literaturii Române – *Casa Pogor* (Iași, IX), Sesiune de comunicări Muzeul Literaturii Române – *Casa Pogor* (Iași, IX), Al 13-lea Simpozion *Permanență și continuitate în spațiul cultural hunedorean – 550 de ani de la încoronarea regelui Matia Corvin*, (Hunedoara, 17-18.X), Sesiune de comunicări Muzeul de Istorie Națională și Arheologie (Constanța, X), Sesiune de comunicări (Făgăraș, X), Sesiune de comunicări (Sf. Gheorghe, XI), Sesiune de comunicări (Alba Iulia, XI), Sesiune de comunicări (Arad, XI), Sesiunea de comunicări a Institutului de cercetări socio-umane al Academiei Române (Sibiu, 17.XII)

Cercetări arheologice preventive · **Preventive archaeological researches:** 2
Sibiu (str. Manejului, III, str. Șelarilor, IV-V)

Cercetări arheologice sistematice · **Systematic archaeological researches:** 2
Tâlmăciu – cetatea medievală (VII-VIII) și Tâlmăcel – cetatea medievală (VIII)

Cercetări arheologice de suprafață · **Surface archaeological researches:** 23
Fortificațiile medievale de la Pianul de Sus, Săsciori, Breaza, Avrig – Racovița, Gârbova, Râul Vadului, Sadu (Valea Tocilelor), Poienari, Săcădate (oraș Avrig, jud. Sibiu), în Agnita (jud. Sibiu), în Cârțișoara (jud. Sibiu), în Cisnădie (jud. Sibiu), în Copșa Mică (jud. Sibiu), în Mediaș, Șoseaua Sibiului (jud. Sibiu), în Mediaș, str. Nisipului (jud. Sibiu), în Dumbrăveni (jud. Sibiu), în Sibiu, Calea Șurii Mari, în Sibiu, str. Oțelarilor, în Sibiu, str. Reșița, în Sibiu, Șoseaua Alba Iulia, în Sibiu, str. Vasile Milea, în Veștem (jud. Sibiu).

Diagnoză arheologică · **Archaeological diagnosis:** 1
Cercetare de teren pentru propunerea traseului autostrăzii *Culoarul IV Orăștie-Sibiu*, jud. Sibiu, V.

Șantiere arheologice · **Archaeological sites:** 2
Miercurea Sibiului – *Petriș* (jud. Sibiu, 5.VII-16.VIII) și Uivar – *Gomilă* (jud. Timiș, 17.VIII-23.IX)

Supraveghere arheologică · **Archaeological monitoring:** 3
Pentru lucrarea *Modernizare rețele electrice* (municipiul Sibiu, IX) pentru lucrarea *Modernizare rețele electrice*, str. Morilor (municipiul Sibiu, X), pentru lucrarea *Modernizare rețele electrice*, str. 9 Mai (municipiul Sibiu, X-XI)

Burse · **Scholarships:** 3

Cursuri de perfecționare profesională · **Professional training:** 6 persoane · **persons**

4. Muzeul de Istorie Naturală · **The Museum of Natural History**

Studii și articole · **Studies and Articles:** 5

Colaborări Publicații Străine · **Written materials in Foreign Publications:** 2
'Transition in vertebrate Communities at the Eocene/Oligocene – boundary in – Transylvania (Romania): impact of the major climatic event on mammal diversity and evolution' în *National Geographic*, Nr. 8535/08

Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese · **Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses:** 2 participări · **participations**
Simpozionul „Terra – trecut și prezent”, Muzeul „Vasile Pârvan” (Bârlad, 22 – 24. V), Simpozion „Vânătoarea-prezent și viitor” în cadrul Târgului Național de Vânătoare și Pescuit, (Sibiu, 13-16.XI)

Cursuri de perfecționare profesională · **Professional training:** 3 persoane · **persons**

Granturi: “National Geographic Scientific Research Grant”
Dr. Rodica Ciobanu

5. Biblioteca Brukenthal · **The Brukenthal Library**

Cărți · **Books:** 2

Studii și articole · **Studies and Articles:** 17

Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese · **Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses:** 14 participări · **participations**
Congresul național de heraldică teritorială românească (Iași, 15-17.V), Sesiune de comunicări științifice (Mediaș, 24.V), Sesiune de comunicări științifice (Miercurea Ciuc, IX), Sesiunea de comunicări științifice „Bibliologie și patrimoniu cultural național”(Alba Iulia, 23-25.X), Sesiune de comunicări științifice (Hunedoara, X), Simpozionul Național „Valori

Bibliofile din Patrimoniul Cultural Național” (Craiova, 14-16.XI), Sesiune de comunicări științifice (Alba Iulia, 14-15.XI), Sesiunea de comunicări științifice a Institutului de Cercetări Socio-Umane al Academiei (Sibiu, 17.XII).

Burse · **Scholarships**: 2

Cursuri de perfecționare profesională · **Professional training**: 2 persoane · **persons**

6. Restaurare · **Restoration**

Studii și articole · **Studies and Articles**: 4

Comisii de restaurare · **Restoration Commissions**: 10

Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese · **Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses**: 12 participări · **participations**

Simpozionul Național „Restaurare și Conservare în județul Argeș. Realizări și perspective” (26, 27.VI), Sesiune de comunicări științifice (Deva, 3-5.IX), Sesiunea de comunicări științifice „Solvenți și polimeri în restaurarea picturii” (Sibiu, 7.X), Sesiunea de comunicări științifice „Restaurarea pietrei” (Sibiu, 8.X), Conferința restauratorilor (Odorheiu Secuiesc, 5-11.X), Sesiunea Națională de Conservare și Restaurare (Vălenii de Munte, Prahova, 30.X-1.XI).

Curierat pentru expozițiile: *Traum vom Süden: die Niederländer malen Italien și Sizilien! Von Odysseus bis Garibaldi*

Cursuri de perfecționare profesională · **Professional training**: 8 persoane · **persons**



7. Conservare · **Conservation**

Colaborări Cărți și Cataloage · **Written materials in Books and Catalogues**: 1

Studii și articole · **Studies and Articles**: 4

Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese · **Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses**: 11 participări · **participations**

Sesiunea anuală de comunicări științifice a Muzeului Civilizației Dacice și Romane (Deva, 26-28.VI), Sesiune de comunicări științifice a Muzeului Civilizației Dacice și Romane (Deva, IX), Sesiunea Națională de Conservare și Restaurare (Vălenii de Munte, Prahova, 30.X-1.XI).

8. Educație, Marketing, Comunicare · **PR, Marketing and Education**

Cărți · **Books**: 4

Studii și articole · **Studies and Articles**: 3

Materiale promoționale · **Promotional items**: over 40

Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese · **Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses**: 4 participări · **participations**

Primul Forum Regional de Marketing și Comunicare (Sibiu, 19.VI), Sesiunea de comunicări a Institutului de cercetări socio-umane al Academiei Române (Sibiu, 17.XII)

Burse · **Scholarships**: 1

Cursuri de perfecționare profesională · **Professional training**: 3 persoane · **persons**

9. Simpozioane, Sesiuni de Comunicări, Colocvii, Congrese Internaționale · International Symposiums, Scientific Sessions, Colloquiums, Congresses

F-MU.S.EU.M. (Form Multimedia System for a European Museum) First Transnational Workshop (Sibiu, 9-10.I)

Prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca

Congresul XI CODART „Dutch and Flemish Art in Italy” și Seminarul „Cataloging the Collection” (Gent, Belgia, 8-12.III)

Dr. Maria Ordeanu

Congresul XI CODART „Dutch and Flemish Art in Italy” și Seminarul „Alone or together, the value of collaborating” (Gent, Belgia, 8-12.III)

Muzeograf Sanda Marta

‘Salzburg Global Seminar’/Achieving the Freer Circulation of Cultural Artifacts, sesiunea 453, (Salzburg, V)

Muzeograf Anca Mihuleț

Simpozionul Internațional „Cartea-România-Europa” · “The Book-Romania-Europe” International Symposium (București, 23-25.IX)

Prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca, dr. Constantin Ittu

EMF Workshop “Museums and Local Resources: A European Perspective” (Bertinoro, Italia, 1-5.X)

Prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca

Simpozionul internațional ”Sustainable development and tourism in Carpathians”, (Bușteni, 24-26.X, 2008)

Dr. Rodica Ciobanu

Conferința Anuală Regională Muzeală – Ediția a patra „Noi direcții – Punerea în valoare a patrimoniului muzeal în secolul al XXI-lea” · The Fourth Annual Regional Museum Conference „New Directions: Using Museum Assets in the 21st Century” (București, 19 – 22.X, 2008)

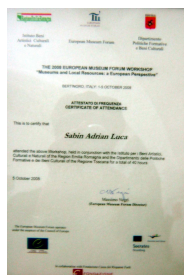
Prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca

Congresul Internațional de Istoria Artei ”Image and Appearance” (Universitatea din Murcia, Spania, 19-21.XI)

Dr. Daniela Dămboiu

Simpozionul „Paleoliticul superior din spațiul carpato-nistrean” · “The Upper Palaeolithic in the Carpatho-Nistrean Area” Symposium (Chișinău, Moldova, 18-20.XII)

Prof. univ. dr. Sabina Adrian Luca, muzeograf Alexandru Sonoc



**10. Simpozioane Naționale și Internaționale organizate de Muzeul Național Brukenthal ·
National and International Symposiums organized by the Brukenthal National Museum.**



„The Danube Script: Neo-Eneolithic writing in Southeastern Europe”, Brukenthal National Museum, Museum of History *Altemberger House*, (Sibiu, 18 – 20 V, 2008).

În colaborare cu Institute of Archaeomythology, Sebastopol USA,

“Bijuterii Antice”, Muzeul Național Brukenthal, Muzeul de Istorie *Casa Altemberger* · “**Antique Jewelleries**”, **The Brukenthal National Museum, The Museum of History *Altemberger House*** (7.VI, 2008).

Cu participarea Direcției Generale Patrimoniul Cultural Național, Poliției Județene Alba, Muzeului Național de Istorie București, Academiei Române, Institutului de Arheologie și Istoria Artei și Universității Babeș-Bolyai Cluj Napoca.



ACTIVITATEA EDITORIALĂ • EDITING

COLECȚIA BIBLIOTHECA BRVKENTHAL BIBLIOTHECA BRVKENTHAL COLLECTED BOOKS

Colecția de carte BIBLIOTHECA BRVKENTHAL a fost inițiată în anul 2006, fiind deschisă atât publicării lucrărilor elaborate de membrii colectivului muzeului cât și colaboratorilor din mediile universitare conexe profilului acestuia.

The BIBLIOTHECA BRVKENTHAL collected books was initiated in 2006, being opened to publish the works by authors in the Museum's staff as well as to the authors coming from the academic circles which are related to the Museum's profile.

Numărul cărților care au văzut lumina tiparului în fiecare dintre cei trei ani de existență a colecției este:

The numbers of the books issued in the last three years is as follows:

2006: I – VI

2007: VII – XVIII

2008: XIX – XXXI

(Numerele XXX și XXXI în curs de tipărire la data redactării raportului · The XXX and XXXI issues were in printing at the moment when the present report was done).



XIX: Dana Roxana HRIB, *Tipologiile morții în pictură: Școala italiană* · *Death Typologies in Painting: The Italian School* (Bilingv: RO/EN. Genul: catalog tematic/pictură europeană)

XX: Dana Roxana HRIB, *Palatul Brukenenthal: Ghidul pentru elevi* (Genul: ghid/pedagogie muzeală)

XXI: Vasile CRIȘAN, *Aurel C. Popovici (1863 – 1918)* (Genul: monografie)

XXII: Claudiu MUNTEANU – coordonator, *Monedă și Comerț în Sud-Estul Europei*, Volumul II (Genul: volum de studii/istorie)

XXIII: Sanda BĂCUEȚ CRIȘAN, *Neoliticul și Eneoliticul Timpuriu în depresiunea Șimleului* (Genul: carte/arheologie)

XXIV: Daniela DÂMBOIU, *Breasla Aurarilor din Sibiu în secolele XV-XVI* (Genul: carte/artă decorativă)

XXV: Cristian ROMAN, *Habitatul uman în peșterile din Sud-Vestul Transilvaniei* (Genul: carte/arheologie)

XXVI: Sabin Adrian LUCA, *Repertoriul Arheologic al Județului Hunedoara* (Genul: carte/arheologie)

XXVII: Maria ORDEANU, *Gravura Engleză din Colecția Brukenenthal în Context European (sec. XVII-XVIII)* (Genul: catalog colecție)

XXVIII: Silviu OȚA, *Orizonturi funerare din Banatul istoric (sec. X-XIV)* (Genul: carte/arheologie)

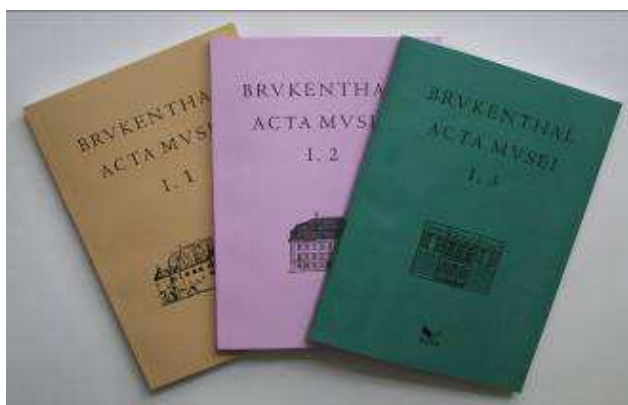
XXIX: Constantin ITTU, *Vademecum Bibliologic* (Genul: carte/bibliologie)

BRVKENTHAL. ACTA MVSEI III:

De asemenea inițiată în anul 2006, noua revistă de studii științifice a muzeului are o formă tripartită: 1 - Istorie & Arheologie, 2 - Istoria artelor & Istoria culturii și 3 - Științele naturii.

Toate aceste secțiuni cuprind articole de muzeologie, conservare, restaurare, recenzii și note cu referință specială la domeniile principale de raportare.

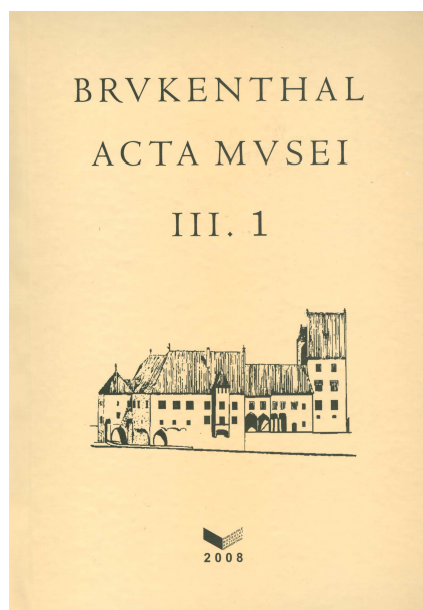
Este promovată colaborarea cu cercetători din țară și din străinătate. Aceasta ne va ajuta ca după primele numere să reușim apariții doar în limbi de circulație internațională. Pentru o mai bună o mai bună percepere științifică, revistele sunt publicate și on-line, pe pagina web a muzeului.



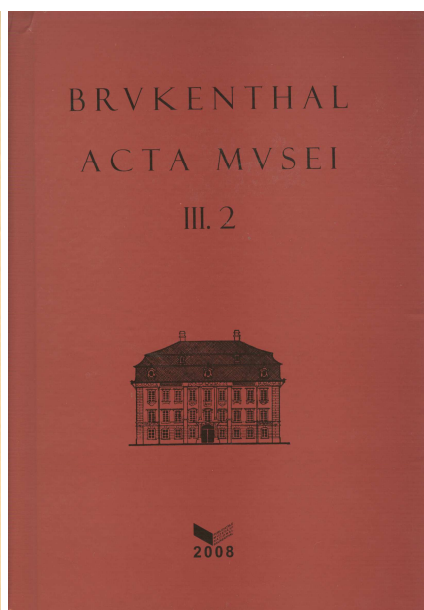
The BRVKENTHAL. ACTA MVSEI scientific journal has a three folded form: 1 – History & Archaeology; 2 – Art History & the History of Culture and 3 – Natural Sciences.

The three issues comprise articles regarding museography, conservation, restoration, reviews and notes in the main fields already mentioned. It was meant from the very beginning the collaboration with scholars in Romania and abroad.

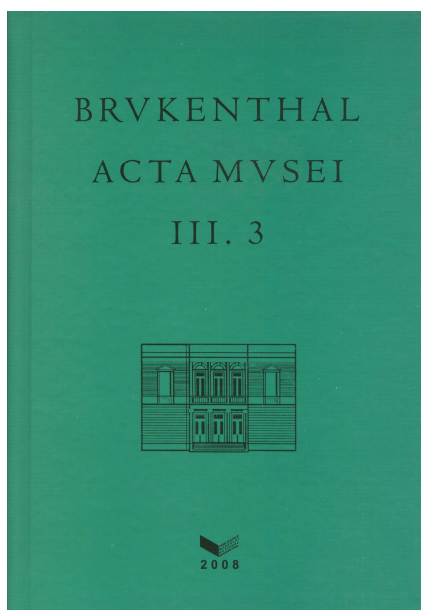
This will help us, in time, to publish our journals in foreign languages only. For a better scientific perception, the journals are published on-line, on the web page of the Museum.



III.1 Muzeul de Istorie
The Museum of History



III.2 Galeriile de Artă
The Art Galleries



III.3 Muzeul de Istorie Naturală
The Museum of Natural History

OTHER PUBLICATIONS

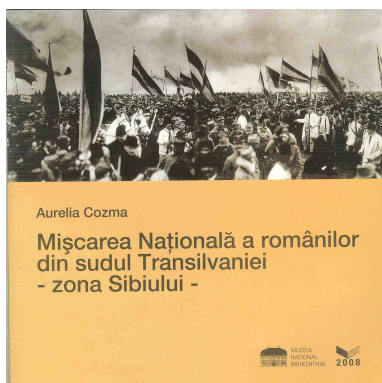
1. Ghiduri · Guides to the Museums



Sabin Adrian LUCA, coordonator
Ghidul Muzeului de Istorie „Casa Altemberger”
(Genul: ghid/istorie)

Dorin SANDU,
Muzeul de Vânătoare „August von Spiess”
(Genul: ghid/științe naturale)

2. Cataloage de expoziție · Exhibition Catalogues



Aurelia COZMA, *Mișcarea Națională a românilor din sudul Transilvaniei*
(Genul: catalog expoziție permanentă)

Dana Roxana HRIB, *Îngeri: Angels*
Bilingv: RO/EN
(Genul: catalog/pedagogie muzeală)

3. Albume · Albums



Dana Roxana HRIB, *Children Faces: Chipuri de copii*
Bilingv: EN/RO
(Genul: album tematic)



EDUCATION

I. Pedagogie muzeală · **Museum Education**

Pe parcursul anului 2008, s-au desfășurat în Muzeul Național Brukenthal două programe educaționale cadru: „Porțile Deschise ale Muzeului” (an școlar 2007/2008) și „Descoperind Muzeul” (an școlar 2008/2009), fiecare cuprinzând, la rândul lor, o mare diversitate de proiecte și acțiuni.

During the years 2008, two frame-educational programmes for students were developed in the Brukenthal National Museum: *The Opened Doors of the Museum* (educational year 2007/2008) and *Discovering the Museum* (educational year 2008/2009), each of them comprising a large diversity of projects and activities.

Programele educaționale au fost structurate în acord cu o orientare complexă spre:

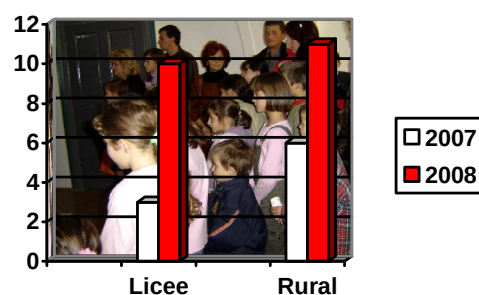
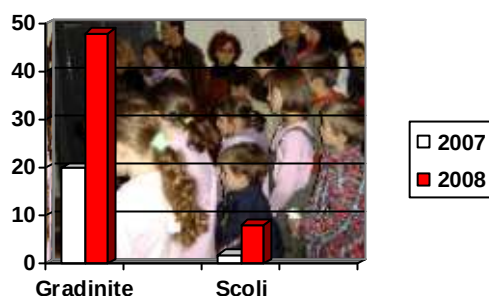
- Școli vocaționale
- Școli cu învățământ primar și gimnazial
- Licee
- Școli rurale
- Grădinițe din mediul urban și rural
- Copii din medii sociale defavorizate (orfelinate)

Programele au presupus participarea unor parteneri aparținând tuturor etniilor și având diverse orientări religioase.

The educational programmes were structured in accordance with a complex orientation to:

- Vocational schools
- Primary and Secondary Schools
- High schools
- Rural schools
- Urban and rural kinder gardens
- Children having a deprived social background (orphanages)

The programmes involved as well the participation of partners with different religious orientation and ethnic backgrounds.



În raport cu anul 2007, numărul participanților (grădinițe, școli, licee) la programele educative a crescut considerabil. De asemenea a crescut numărul colaboratorilor (alte instituții) implicați în proiectele educative.

Since 2007, the number of educational participants (kinder gardens, schools, high schools) increased considerably. The number of institutional partners (other than schools) increased as well.

1. Porțile deschise ale Muzeului · *The Open Doors of the Museum* (Program · **Programme**, 15.IX, 2007 – VI, 2008). Au participat: muzeograf Anamaria Șeulean, muzeograf Raluca Teodorescu, muzeograf Alexandra Rațiu, referent Florentina Nițu

Proiectul cu participarea Colegiului Național Pedagogic și a Grădiniței Nr. 28 din Sibiu a presupus vizite în Muzeul Național Brukenthal cu teme: Curente artistice, Portretul, Legendă și adevăr în Sibiul Medieval, Comunitatea preistorică, Farmacia în secolul al XVI-lea, Creaționism și Evoluționism, Lumea pierdută a dinozaurilor, Aripa mari și Mici.

The project enjoying the participation of National College of Pedagogy and Kinder Garden Nr. 28 in Sibiu, organized visits to the Brukenthal National Museum on a specific thematic: Artistic Trends, The Portrait, Legend and Truth about the Medieval City of Sibiu, The Prehistoric Community, 16th Century Pharmacy, The Lost world of the Dinosaurs, Small and Larger Wings.

2. Educația ecologică între necesitate și realitate · *Ecology between Knowledge and Reality* (Proiect · **Project**, I – IV, 2008).

Coordonatori: dr. Rodica Ciobanu, muzeograf Ghizela Vonica

Proiectul educațional a fost inițiat de Grădinița 1 și condus de muzeograful Muzeului de Istorie Naturală, cu participarea a 45 de educatoare din mediul urban, fiind structurat în 4 module și având ca scop formarea educatoarelor în domeniul educației ecologice. Expozițiile *Mărțișoare și podoabe ecologice* și *O alternativă ecologică la vopsirea ouălor* au finalizat modulele de formare. În expoziții au fost etalate mărțișoare făcute de copii și ouă vopsite de copii sub îndrumarea educatoarelor participante la proiect.

The educational project was initiated by the Kinder Garden Nr. 1 in Sibiu and led by the Museum of Natural History staff, training 45 teachers of urban background, being structured in 4 stages and having as purpose the ecological education. The exhibitions *Ecological Spring-Symbols and Adornments* and *A Vegetal Alternative in Egg-Painting* concluded the stages of the educational programme, exhibiting spring-symbols and painted eggs which resulted during the workshops involving the teachers and their students.



2. În căutarea dinozaurului · *In Search of Dinosaur* (Proiect · **Project**, II. – IV., 2008),
Coordonator: dr. Rodica Ciobanu.

Au participat: muzeograf Crina Mareș, conservator Raluca Stoica, restaurator Alexandru Dobrescu

Muzeul de Istorie Naturală a participat ca partener în acest amplu proiect al Muzeului de Istorie Naturală „Grigore Antipa” din București. Având la dispoziție replici ale oaselor ce alcătuiesc scheletul dinozaurului T Rex, o parte a acestora au fost căutate de elevi în școli sub îndrumarea muzeografilor, urmând o hartă cu puncte în care trebuiau să răspundă la întrebări. Dinozaurul găsit a fost reconstituit urmând etapele unei descoperiri aleontologice. La acțiune au participat elevi din 10 școli sibiene.

The Museum of Natural History took part in an ample project directed by the „Grigore Antipa” Museum of Natural History of Bucharest, using replicas of a T Rex's dinosaur bones that were to be found-out by the students in their schools, following a map and answering questions. The reconstitution of dinosaur's skeleton was done following the stages of an aleonthological discovery. Ten schools of Sibiu participated to the project.



3. *MuZOOland* (Proiect · **Project**, 17.V, 2008)

Coordonator: muzeograf Gabriela Cuzepan.

Au participat: dr. Doru Bănăduc, dr. Rodica Ciobanu, conservator Raluca Stoica

În cadrul programului cultural „Noaptea muzeelor”, Muzeul de Istorie Naturală a participat cu proiectul *MuZOOland*, adresat copiilor (preșcolari din grădinițe, elevi din școli generale sibiene), tinerilor dar și adulților. Programul a fost structurat pe intervale orare și adaptat diferitelor categorii de vârstă, cuprinzând concursuri, filme de desene animate, prezentări Power Point realizate de elevi și muzeografi.

As part of the cultural programme “Night of the Museums”, the Museum of Natural History addressed to children (kinder garden and school students), young people and adults with *MuZOOland*. The schedule was adapted to all categories of age, comprising contests, animated film shows and Power Point presentations done by school students and museographers.



4. *Descoperind Muzeul* · **Discovering the Museum** (Program · **Programme**, 15.IX, 2008 – 12.VI, 2009)

Coordonator: dr. Dana Hrib.

Au participat: dr. Rodica Ciobanu, muzeograf Alexandra Rațiu, muzeograf Anca Mihuleț, muzeograf Gabriela Cuzepan.

Proiectul propune un program de cunoaștere etapizată a expozițiilor muzeului, fiind completat de o sumă de activități creative, informative și practice, proiecte tematice și ateliere de creație cu o desfășurare având durată variabilă (de la o zi la câteva luni), menite să determine elevii să se familiarizeze cu mediul muzeal, să revină în spațiul expozițional pentru aprofundarea informației puse la dispoziție în galerii sau în sălile multimedia aflate în dotarea fiecărei secții a muzeului.

The project proposes a programme allowing a step-by-step learning about the Museum's exhibitions, being completed by a large diversity of activities (creational, informative, practical), thematic projects and workshops with a duration from one day to several months, aiming to determine students to become familiar with the exhibitions, to visit repeatedly the galleries as well as the educational activities rooms.



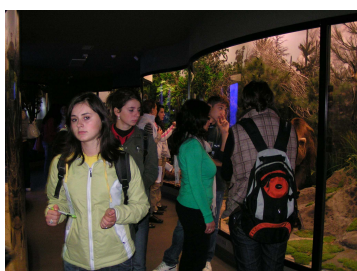
5. *Pedagogie muzeală · Museum Education* (Proiect · Project, 15.IX, 2008 – 12.VI, 2009)

Coordonator: dr. Rodica Ciobanu.

Au participat muzeograf Gabriela Cuzepan, conservator Raluca Stoica

Muzeul de Istorie Naturală a desfășurat lecțiile de muzeologie structurate în module teoretice și module cu activități practice. Au participat elevii Colegiului Pedagogic, cl. a XI-a, aflați în proces de pregătire pentru acțiuni de voluntariat desfășurate în muzeu.

The Museum of Natural History developed a programme of theoretical and practical museum education attended by the students of 11th grade, Pedagogy College, which are training for volunteering in the Museum's activities.



6. *Muzeul Național Brukenthal în reprezentarea copiilor · The Brukenthal National Museum in Children Representation* (Concurs de creativitate · Creativity Contest, 15.IX – 8.XI, 2008)

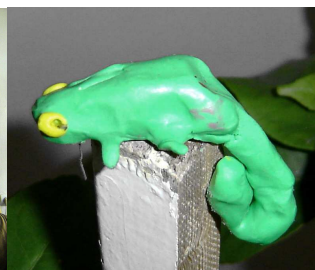
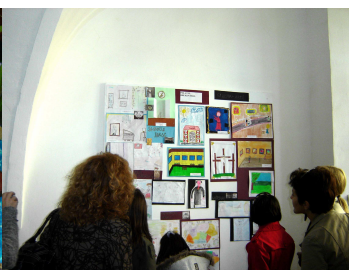
Coordonator: dr. Dana Hrib.

Colaborator: Șc. Gen. Nr. 6

Au participat: dr. Rodica Ciobanu, muzeograf Alexandra Rațiu, muzeograf Gabriela Cuzepan, muzeograf Anca Nițoi, muzeograf Crina Mareș.

Proiectul a presupus participarea a 5 clase de elevi din învățământul primar (a III-a și a IV-a) care au efectuat vizite în Palatul Brukenthal, Muzeul de Istorie și Muzeul de Istorie Naturală. În urma evaluării desenelor și obiectelor realizate s-a putut constata ce segmente expoziționale sunt cele mai atractive pentru această grupă de vârstă. Proiectul s-a finalizat cu trei expoziții în fiecare dintre secții. Premiera a avut loc în data de 8 Noiembrie, acordându-se 33 de premii.

The project involved the participation of 5 classes of primary school students (3rd and 4th grade) who visited the Brukenthal Palace, the Museum of History and the Museum of Natural Sciences. The students' works evaluation was indicative for considering which exhibitions are more attractive to this group of age. The project concluded with three exhibitions in each of the sections. 33 prizes were awarded on 8th of November.



7. *Tema îngerilor în Colecția de Pictură Europeană Brukenthal și creația elevilor Liceului de Artă din Sibiu · The Angels Theme in the Brukenthal European Collection of Painting and the Works of Art High School Students in Sibiu* (Proiect de creativitate · Creativity Project, 15.IX – 15.XII, 2008)

Coordonatori: dr. Dana Hrib (Muzeul Național Brukenthal), prof. Anca Ioana Serfözö (Liceul de Artă din Sibiu)

Colaboratori: Liceul de Artă, Parohia Reformată din Sibiu

Proiectul a presupus prezentarea teoretică a temei iconografice, vizitarea galeriei, discuții referitoare la lucrări, proiecții, selectarea imaginilor-model, etapa de creație cu monitorizarea activităților tip workshop desfășurate în atelierele liceului și în cadrul muzeului, redactarea unui catalog bilingv (română-engleză) ce descrie etapele proiectului, prezintă lucrările din colecția muzeului ce devin obiectul proiectului tematic și lucrările elevilor, prezintă spațiul expozițional (Biserica Reformată), realizarea expoziției.

The project involved a theoretical presentation of the iconographic theme, the visitation of painting gallery, discussions regarding the projected works, the selection of models, a creation stage in high school workshops and Museum's activity rooms, the issuing of a catalogue (RO/EN) presenting the project's stages, the European painting works and students' works, the exhibition location (Calvinist Church) and the exhibition.



8. *Animated Films from Germany* (Workshop, 21, 22.XI, 2008)

Realizator: Sabine Huber

Coordonatori: Sophie Werner (Centrul Cultural German), muzeograf Liviana Dan, dr. Dana Hrib (MNB)

Au participat: muzeograf Anca Mihuleț

Colaboratori: Centrul Cultural German, Inspectoratul Școlar Județean, Teatrul „Gong” din Sibiu

Partea a doua a expoziției *Animated Films from Germany*, găzduită de Galeria de Artă Contemporană a Muzeului Național Brukenthal, s-a constituit într-un workshop la care au participat 5 echipe a câte doi elevi, reprezentând 5 licee din Sibiu, care au creat propriile lor filme de animație. Prezentarea filmelor a avut loc în cadru festiv în data de 10 Decembrie la Teatrul „Gong” din Sibiu.

As the second part of the *Animated Films from Germany* exhibition (hosted by the Brukenthal Museum's Contemporary Art Gallery) was a workshop to which 5 teams (of 2 high school students each) participated in order to learn how to realize their own animated films. The festive presentation of films took place on 10th of December in the „Gong” Theatre.



9. *Inițierea Studenților în Tehnica Restaurării · The Restoration Basics for Faculty Students* (Proiect · Project, 1.X, 2008 – VIII, 2009)

Coordonator: restaurator Casandra Vidrighin

Colaborator: Facultatea de Istorie, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Prin acest proiect se urmărește inițierea studenților în tehnica restaurării bunului cultural mobil, în trei module: teorie, practică, studiu de caz.

The project aims to teach students in History the basics of restoration techniques during three stages: theoretical, practical, targeted study.



10. Proiectul umanitar „Moș Crăciun vine la Simba Hotel” · *The „Santa Comes at Simba Hotel” Humanitarian Project* (XII, 2008)

Coordonator proiect: Mihai Zugravu, Marketing and PR Manager Simba HoReCa

Coordonator din partea Muzeului Național Brukenthal: dr. Dana Hrib



Proiectul este adresat unui număr de 120 de copii, abandonați în centre de plasament. Alături de alți parteneri (Scandia Sibiu, Volkswagen TESS Sibiu, Floradi, Takata Petri Sibiu, Simba Catering și Simba Restaurant) Muzeul Național Brukenthal s-a alăturat campaniei umanitare oferind copiilor posibilitatea de a vizita gratuit expozițiile sale.

The project addressed to a number of 120 abandoned children in orphanages. Along other partners (Scandia Sibiu, Volkswagen TESS Sibiu, Floradi, Takata Petri Sibiu, Simba Catering and Simba Restaurant) the Brukenthal National Museum offered free visits in all the exhibitions.



11. Premieri · *Prizes Awarding*

Coordonator: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca



Un număr de aproximativ 170 de elevi au fost premiați în 2008 cu publicații ale muzeului: albume și cataloage de expoziție. Acțiunile au avut loc cu ocazia diferitelor evenimente (1 Decembrie) sau pentru recunoașterea activității deosebite în cadrul programului de pedagogie muzeală.

About 170 students were awarded during 2008 with Museum publications: art albums and exhibition catalogues, on the occasion of different events as 1st of December or in recognition of their involvement in the Museum's pedagogy programmes.

and exhibition catalogues, on the occasion of different events as 1st of December or in recognition of their involvement in the Museum's pedagogy programmes.

II. Educația continuă a adultului · **Adult Continuous Formation**

1. *Program cultural de vizitare a Muzeului Național Brukenthal* · **Cultural Programme for Brukenthal National Museum Visitation** (XI – XII, 2008)

Coordonator: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca



În spiritul celui care a inițiat colecțiile muzeului, baronul Samuel von Brukenthal, s-a dorit prin intermediul programului promovarea vizitelor lunare cu acces gratuit pentru angajații și studenții instituțiilor de învățământ și cultură.

Following the spiritual testament of Baron Samuel von Brukenthal, the programme aimed to promote monthly the visitation of the Museum, grating free admission to the staff and the students of several institution of cultural and educational profile.

2. *Remember Sibiu 2007* (Proiect cultural · **Cultural Project**, VIII – IX, 2007)

Coordonator eveniment: Ministerul Culturii și Cultelor

Coordonator din partea Muzeului Național Brukenthal: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca

Proiect coordonat de Ministerul Culturii și Cultelor, *Remember Sibiu 2007* a presupus mai multe evenimente culturale desfășurate în Muzeul Național Brukenthal. Sibienii au fost invitați să revadă momente ale Capitalei Culturale Europene a României în proiecții documentare la care s-au adăugat o piesă de teatru medieval în interpretarea studenților din clasa prof. Marian Râlea, un spectacol de muzică populară și două concerte susținute de orchestra Filarmonicii de Stat din Sibiu.



Coordinated by the Ministry of Culture and Cults, *Remember 2007* involved a series of cultural events, some of them taking place in the Museum's locations. The people of Sibiu were invited to remember the main events of the European Cultural Capital year as shown by documentary films, and to enjoy a medieval theatre play performed by students under Professor Marian Râlea coordination, a folk music concert and two symphonic concerts performed by the Philharmonic State Orchestra of Sibiu.

3. *Zile de vizitare gratuită* · **Free admission days**

Muzeul oferă vizitare gratuită în anumite zile din an, unor anumite categorii de vizitatori (ex. 8 Martie, 1 Iunie) sau publicului larg (1 Decembrie, 18 Mai etc.).

The Museum offers free admission on several days of the year to special categories (ex. 8th of March, 1st of June) and to the general public (National Day – 1st of December, Museums Day – 18th of May or other occasions).



4. Informare · Information



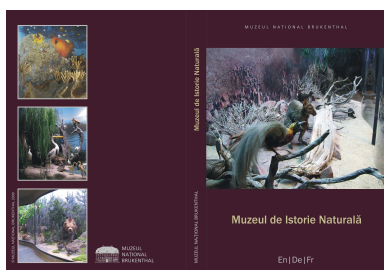
Sub aspectul informării asupra structurii muzeului și ofertei expoziționale, o atenție particulară a fost acordată publicațiilor de gen. Au fost publicate 8 pliante (în varianta Ro și EN) prezentând Muzeul Național Brukenthal în general, Palatul Brukenthal, Muzeul de Istorie și Muzeul de Istorie Naturală.

Under the respect of the information related with Museum's structure and exhibitions, 8 leaflets (Ro and En versions) were published presenting the Museum in general and its sections (Brukenthal Palace, Museum of History and Museum of Natural History respectively).

5. Documentare · Documentaries

Seria documentarelor în format DVD a fost în acest an completată de filmele de prezentare ale Muzeului de Istorie, Muzeului de Istorie Naturală și Galeriei de Artă Contemporană.

The series of documentary DVD-s was completed this year the by those about the Museum of History, the Museum of Natural History and the Contemporary Art Gallery



6. Expoziții interdisciplinare · Interdisciplinary exhibitions

În ceea ce privește profilul expozițiilor temporare, o atenție specială s-a acordat profilului interdisciplinar în cadrul Muzeului de Istorie Naturală, oferind o variată și complexă asociere de informații.

In which concerns the profile of the temporary exhibitions, a particular attention was given to the interdisciplinary approach by the Museum of Natural History, as a mean to offer a various and complex association of information.



7. Activități de sezon · Season Activities (5-6.XII.2008)

În apropierea sărbătorilor de iarnă, sibienii au fost invitați să primească în curțile Palatului Brukenthal și Casei Altemberger colinda studenții din Alba Iulia, clasa prof. Nicolae Furdui Iancu. De asemenea participanții la ultimele vernisaje ale muzeului au primit colinda elevilor participanți la acțiunile de pedagogie muzeală.

As the Christmas and the New Year approached, the people of the city of Sibiu were invited to welcome the carols in the inner courtyards of Brukenthal Palace and Altemberger House, performed by the Alba Iulia students, taught by Nicolae Furdui Iancu, as well as by the primary school students participating to an exhibition openings.

MARKETING



1. Deschiderea unei terase în prima curte interioară a Palatului Brukenthal · **Terrace opening in the front inner courtyard of the Brukenthal Palace** (vara · summer 2008)



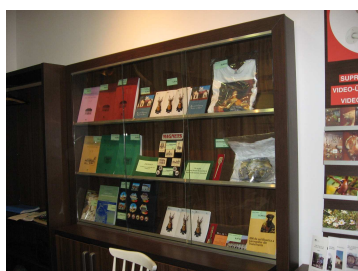
Spațiul primei curți interioare a Palatului Brukenthal a fost închiriat și amenajat comercializării băuturilor răcoritoare și produselor de patiserie prin intermediul unei terase cu aproximativ 30 de locuri.

The space of the front inner courtyard of the Brukenthal Palace was rented and specially arranged as terrace for non-alcoholic refreshments and snacks serving, comprising about 30 sits.

2. Reorganizarea magazinelor și punctelor de vânzare · **Museum's shops and vending points reorganising** (18.VIII – 30.IX, 2008)

Magazinul central al Muzeului Național Brukenthal se află în Palatul Brukenthal, fiind spațiul comercial cu cel mai cuprinzător spațiu de prezentare și cea mai îndelungată perioadă de funcționare. Astfel, în magazinul central sunt prezentate toate publicațiile și produsele muzeului, în restul magazinelor (Muzeul de Istorie și Muzeul de Istorie Naturală) sau puncte de vânzare (Muzeul de Istoria Farmaciei și Muzeul de Vânătoare) este prezentată o selecție de publicații și produse în acord cu profilul secției și spațiul pus la dispoziție. Magazinului central i s-au adăugat noi piese de mobilier, celelalte două magazine fiind amenajate în spații noi, cu mobilier nou.

The main shop of the Brukenthal National Museum is the one in the Brukenthal Palace, being the oldest and the biggest. As the main shop presents all items, for the rest of the shops (the Museum of History and the Museum of Natural History) or vending points (the Museum of Pharmacy and the Museum of Hunting), a selection appropriated to the affordable space and the profile of the museums was made. All three shops were endowed with new furniture, while the ones at History Museum and Natural History Museum moved in specially arranged, new rooms.



3. BRANDING: Înregistrarea OSIM a Mărcii Brukenthal · **The Brukenthal Mark** (VI, 2008)



Logo-ul Muzeului · The Museum's Logo

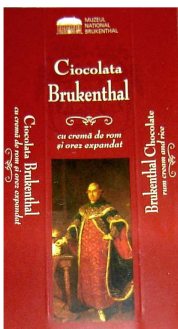
Brand-ul principal al muzeului este Brukenthal, presupunând importanța personalității Baronului ca și prezența singulară a instituției la nivel național și una dintre primele la nivel european la data inaugurării sale. Brand-urile secundare sunt Transilvania și orașul Sibiu – una dintre Capitalele Culturale Europene ale anului 2007.

The primary brand of the Museum is Brukenthal, including Baron's figure and personality as well as the

singular presence of the Museum on national level and as one of the first on European level, at the date of its opening. The secondary brands are Transylvania and the city of Sibiu as one of the former European Capitals of Culture in the year 2007.

4. Lansarea Ciocolatei Brukenthal · **Introducing the Brukenthal Chocolate** (1.XII, 2008)

Coordonator proiect: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca



Această strategie de marketing urmărește creșterea notorietății publice a muzeului. Produsul a fost creat în parteneriat cu firma „Pralin” din Cîsnădie, în două sortimente. Ciocolata Brukenthal poate fi cumpărată în magazinele muzeului, urmând să fie exportată în afara țării cu destinație mai ales către hoteluri și instituții de cultură.

The present marketing approach is meant to bring an increment of public notoriety to the Museum. The product was design as the result of a partnership with „Pralin”, producer of Cîsnădie, being presented in two ranges. The Brukenthal Chocolate could be purchased in the Museum’s shops while the export of the product, targeted especially on hotels and cultural institution, is to follow.



5. Efigii și produse personalizate · **Effigies and personalized items**



Până în prezent, potrivit preferințelor vizitatorilor, câteva efigii au fost consacrate: *Omul cu tichie albastră* de Jan van Eyck pentru Galeriele de Artă și cavalerul medieval pentru Muzeul de Istorie. Aceste rezultate au venit în urma chestionării vizitatorilor și studiile asupra lucrărilor elevilor implicați în proiectele pedagogice.

Until present, several effigies came into shape, considering visitor’s affinities: *Man*

in Blue Cap by Jan van Eyck and the *Medieval Knight*, for the Art Galleries and the Museum of History respectively. This conclusion came after the questionnaire campaign done by the Museum’s staff in the summer of 2008 and studies on students’ works.



Suvenirurile personalizate din magazinele muzeului prezintă portretele baronului Samuel von Brukenthal, logo-ul muzeului, fațada Palatului Brukenthal, stema familiei von Brukenthal, etc.

The personalized souvenirs in the Museum's shops present the portraits of Samuel von Brukenthal, the Museum's logo, the Brukenthal Palace facade, the von Brukenthal's family coat of arms, etc.

6. Uniforme · **Corporate clothing** (toamna · autumn, 2008)

Coordonator proiect: prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca



Începând cu anul 2008, asistenții din magazine și sălile de expoziție au fost dotați cu uniforme, prin aceasta fiind întreprins un nou demers în politica de *branding* și de dezvoltare a imaginii instituționale.

The shop and room assistants are using corporate clothing starting with the year 2008, meaning an effort in branding and developing a standard corporate image.

7. Targeting

Ca noutate, în anul 2008 Muzeul Național Brukenthal a introdus cartea-souvenir, mapa-souvenir, publicații tematice cu reproduceri ale lucrărilor din colecțiile muzeului, având dimensiuni medii și mici, potrivite transportului turistic, și text bilingv.

As an element of novelty, during 2008 the Brukenthal National Museum introduced the souvenir-book and the souvenir-folders, thematic publications containing reproductions of works in the Museum collections, of medium and small dimensions, suitable to tourist transportation, and bilingual text.



8. Evaluare · **Estimation**

În anul 2008, s-au vândut suveniruri în valoare de peste 300 000 Euro.

During 2008, the income of souvenir selling was more than 300 000 Euro.



COMUNICARE · PR

P.R.

1. Diseminarea informației · Information Dissemination

Prezența Muzeului Național Brukenthal în domeniul turismului cultural a fost consacrată pe larg prin intermediul programelor anului 2007 al Sibiului Capitală Culturală Europeană. În anul 2008, instituția continuă aceeași campanie de promovare prin diverse mijloace precum conferințe și comunicate de presă, informarea asupra programului și expozițiilor în publicații locale de interes general sau de profil (ex. *Șapte Seri*), publicații informative centrale (ex. *Pagini Aurii*), ziare, banner-e, afișe, etc. De asemenea, imaginea muzeului a fost diseminată în mod gratuit prin sistemul de afișaj BusTV.

The Museum's presence in the domain of cultural tourism was widely introduced through the year's 2007 European Cultural Capital programmes. In 2008 the institution keeps the flavour through different means like press conferences, press communicates, the dissemination of Museum's opening hours and exhibitions in local informative publications of general concern or specialized (ex. *Șapte Seri*), central informative publications (ex. *Golden Pages*), newspapers, banners, posters, etc. The information about the Museum was also disseminated free of charge by BusTV displaying system.



2. Colaborarea cu presa · Working with the press

Pe parcursul anului 2008, Muzeul Național Brukenthal a constituit subiectul a peste 250 articole de presă și peste 50 de transmisiuni televizate; au avut loc 27 conferințe de presă.

During 2008, the Brukenthal National Museum made the subject of over 250 press articles and over 50 television news; 27 press conferences took place.



3. Informarea vizitatorilor · Visitors' information

Etichetarea produselor din magazine este bilingvă, RO/EN, indicând numele produsului, detalii dacă este necesar, și prețul. În casele de bilete s-au afișat lista de prețuri și cea a gratuităților în varianta bilingvă, RO/EN.

The labelling of the products on sell is bilingual, RO/EN, indicating the name of the product, details if necessary, and price. At the ticket desks, a pricing list and the free admission policy of the Museum are posted in bilingual versions, RO/EN.



În Palatul Brukenthal, Muzeul de Istorie și Muzeul de Istorie Naturală au fost amenajate puncte de informare, în curs de amenajare în acest scop fiind spațiul din Piața Mică, Nr. 22. Fiecare locație a muzeului este dotată cu cel puțin un touch-screen informativ.

In the Brukenthal Palace, the Museum of History and the Museum of Natural History information points were arranged, while the location of Piața Mică/Lesser Square, Nr. 22 is due to be arranged for the same purpose. Each of the Museum's locations has at least one informative touch-screen.

AWARDS



1.



2.

1. To Professor Sabin Adrian Luca, Director-General of Brukenthal National Museum, from the Prefect's Institution, Sibiu County, high appreciations for the exceptional activity during Sibiu, European Capital of Culture, 2007 (31.I, 2008).

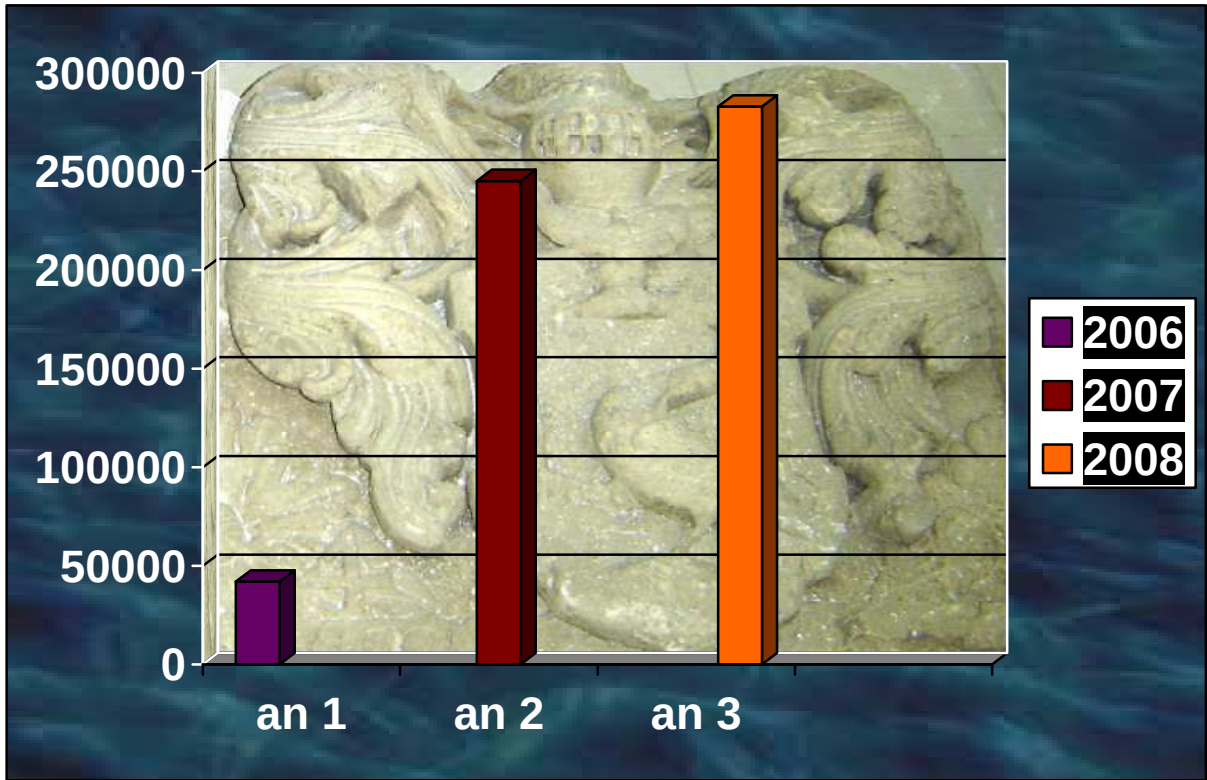
2. To Professor Sabin Adrian Luca, Director-General of Brukenthal National Museum and team, the Management Award of the Romanian Ministry of Culture and Cults (27.III, 2008).



3.

3. To Dr. Maria Ordeanu, the ICOM Romanian National Comitee Award for the exhibition *Britania* (11.VI, 2008)

VIZITATORI



Numărul total de persoane care au vizitat Muzeul Național Brukenthal pe parcursul anului 2008 este 282 913.

The total number of the persons who visited the Brukenthal National Museum during the year 2008 is 282913.

VENITURI ȘI CHELTUIELI ÎN ANUL 2008**INCOME AND EXPENSES IN 2008**

I.1 VENITURI PROPRII	959.000 LEI
Vânzare bilete	781.191 lei
Vânzare publicații	113.000 lei
Ghidaje	9.460 lei
Alte venituri (expertize, cercetări arheologice, chirii etc)	55.349 lei
I.2 SUBVENȚII PENTRU INSTITUȚII PUBLICE	18.976.000 LEI
I.3 PONSORIZĂRI	4.000 LEI
I.4. DISPONIBIL DIN ANUL 2007 (venituri proprii)	3.000 LEI
TOTAL VENITURI	19.942.000 LEI

II.1 CHELTUIELI CURENTE	7.344.000 LEI
II.2 CHELTUIELI DE PERSONAL	4.635.000 LEI
2.a Cheltuieli salariale în bani	3.618.974 lei
2.b Contribuții	1.016.026 lei
II.3 CHELTUIELI BUNURI ȘI SERVICII	2.709.000 LEI
3.a Furnituri de birou	25.389 lei
3.b Încălzire, iluminare, forță motrică	312.896 lei
3.c Apă, canal, salubritate	59.039 lei
3.d Carburanți și lubrifianți	19.814 lei
3.e Poștă, telecomunicații, radio, tv, internet	49.943 lei
3.f Reparații curente	116.551 lei
3.g Bunuri de natura obiectelor de inventar	174.711 lei
3.h Deplasări interne	17.540 lei
3.i Altele (întreținere și funcționare, pregătire profesională piese schimb etc.)	1.933.167 lei
III.4 AJUTOARE SOCIALE (tichete cadou)	82.00 LEI
III.5 CHELTUIELI DE CAPITAL	12.516.000 LEI
5.a Dotări independente	11.522.467 lei
5.b Proiectare studii prefazabilitate și fezabilitate obiectiv-proiectare depozit centralizat al MNB	174.105 lei
5.c Reparații capitale	819.428 lei



Muzeul Național Brukenthal

- obiective expoziționale -

1. Galeria de Artă Europeană, Palatul Brukenthal, P-ța Mare 5
2. Galeria de Artă Românească, Casa Albastră, P-ța Mare 4
3. Galeria de Artă Contemporană, Str. Tribunei 6
4. Biblioteca Brukenthal, P-ța Mare 5
5. Muzeul de Istorie, Casa Altemberger, Str. Mitropoliei
6. Muzeul de Istorie a Farmaciei, P-ța Mică 26
7. Muzeul de Istorie Naturală, sediul central, str. Cetății 1
8. Muzeul de Vânătoare „August von Spiess”, Str. Școala de Înot 4
9. Sala Frescă, punct de informații, P-ța Mică 22